

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

“LOS VERBOS SINTAGMÁTICOS DEL ESPAÑOL. DESCRIPCIÓN Y
PROPUESTA DE INTRODUCCIÓN EN EL AULA DE ELE”

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

Autor práce: Pilar Moreno Diez

Studijní obor: Španělský jazyk

2017

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích, 15. května 2017

.....
Pilar Moreno Diez

Abstract

Resumen

El presente trabajo se centra en el análisis de los recién tratados verbos sintagmáticos españoles orientado a su enseñanza a extranjeros. Apoyándonos en los estudios sobre los VS italianos y los *phrasal verbs* ingleses (con una base teórica más desarrollada), se han observado los aspectos más problemáticos sobre esta categoría en cuanto a su uso y comportamiento en los planos semántico, sintáctico y fonológico de la lengua. El fin que ha perseguido este estudio ha sido ofrecer una base clara que sirva a futuras investigaciones –tanto teóricas como orientadas a la práctica–, elaborar una propuesta de definición basada en los datos que nos proporciona su aparición en distintos corpus del español, y sugerir una muestra básica de material didáctico que facilite la introducción en las aulas de ELE el contenido relacionado con este tipo de verbos.

Palabras clave: ELE, fraseología, verbos sintagmáticos, *particle-verbs*, *phrasal verbs*

Annotation

Resume

The present work focuses on the analysis of the Spanish particle-verbs (Verbos Sintagmáticos) oriented towards the teaching of Spanish as a foreign language. The most problematic aspects about this category have been observed in terms of their use and behaviour in the semantic, syntactic and phonological levels of the language. For this, we have based on the studies on Italian VS and English phrasal verbs (more developed theoretically). The purpose of this study has been to offer a clear basis that will serve for future research –both theoretical and practice–, to elaborate a proposal of definition based on real data extracted from different corpus of Spanish, and to suggest a basic sample of didactic material that facilitates the introduction in the classrooms of Spanish as a second language content related to this type of verbs.

Key words: ELE, phraseology, syntagmatic verbal structures, particle-verbs, phrasal verbs

ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	7
OBJETIVOS	12
METODOLOGÍA	13
1. DESCRIPCIÓN DE LOS VERBOS SINTAGMÁTICOS EN ESPAÑOL	14
1.1 <i>Estado de la cuestión</i>	14
1.2 <i>Localización dentro del sistema lingüístico</i>	17
1.3 <i>Verbos y adverbios a los que afecta</i>	23
2. SOBRE SU APARICIÓN EN REGISTROS. PROPUESTA DE RECOPIACIÓN.	28
2.1 <i>Estudios de frecuencia para los VS</i>	29
2.2 <i>Propuesta básica de recopilación y descripción de los VS</i>	34
3. ALGUNAS METAS PARA LA APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE	51
3.1 <i>En el plano semántico</i>	51
3.1.1 Ejercicio para trabajar la nominalización	51
3.1.2 Ejercicio para trabajar la idiomática	53
3.2 <i>En el plano sintáctico</i>	55
3.2.1 Ejercicio para trabajar el desplazamiento de la partícula	55
3.2.2 Ejercicio para trabajar la cuantificación del adverbio	56
3.2.3 Ejercicio para trabajar la coordinación	58
3.2.4 Ejercicio para trabajar la focalización	59
3.3 <i>En el plano fonológico</i>	60
4. VS. EJERCICIOS PARA LA ADQUISICIÓN	62
Propuesta 1: VS para las relaciones sociales	64
Propuesta 2: VS para los negocios	67
CONCLUSIONES	70
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	71
<i>Bibliografía citada</i>	71
<i>Bibliografía consultada</i>	72

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Los verbos sintagmáticos del español	8
Tabla 2: Clases de verbos sintagmáticos (<i>Classi di verbi sintagmatici</i>)	21
Tabla 3: Frecuencia de aparición de los VS en el corpus CORDE de la RAE	30
Tabla 4: Frecuencia de aparición de los VS en el corpus CORPES de la RAE	32
Tabla 5: Propuesta de definición y ejemplos	35
Tabla 6: Lista de VS que empleados con los adverbios bien y mal	57

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Datos para el italiano recopilados por Calvo Rigual en 2008	25
Gráfico 2: Datos para el español según el elenco de Calo Rigual en 2008	26
Gráfico 3: Datos para el español incluyendo los nuevos VS propuestos	26

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de fin de máster (TFM) se centra en los verbos sintagmáticos¹ del español desde una perspectiva tanto teórica como práctica. Este es un trabajo conjunto para la Universidad de Salamanca (España) y la Universidad de Bohemia del Sur (República Checa) con dos versiones del mismo. Se trata de una combinación muy positiva ya que nos permite abordar el asunto de los VS desde una perspectiva teórico-práctica completa. Esta versión, para *Jihoceská Univerzita*, aunque mantiene los contenidos de aplicación práctica de la versión para España, está mucho más centrada en los aspectos lingüístico-teóricos acorde con el Máster en lengua española.

Los verbos sintagmáticos (VS también en plural) son un asunto de reciente interés que inician en los años ochenta Christophe Schwarze² y Raffaele Simone³ en Italia, y Manuel Carrera Díaz⁴ en España. En la actualidad son Francesca Masini⁵ y Cesáreo Calvo Rigual⁶, respectivamente, quienes se encargan de este tema en ambos idiomas. De modo que, debido al origen de esta preocupación, serán inevitables las menciones y el contraste con otras lenguas afines como el italiano y el catalán y otras germanas como el inglés⁷.

¹ También verbos complejos para Elisabetta Ježek (2002) y verbos analíticos para Federico Vicario (1997) [Calvo Rigual, 2010: 375]. En este trabajo seguiremos la denominación de verbos sintagmáticos por ser la más común en la actualidad, empleada por Calvo Rigual y los autores italianos Francesca Masini y Raffaele Simone.

² El catedrático alemán Christoph Schwarze es uno de los primeros lingüistas románicos en abordar el asunto de los VS. Actualmente se encuentra retirado tras haber trabajado en las universidades de Konstanz, Kiel y Münster.

³ El lingüista italiano de reputación internacional Raffaele Simone es actualmente profesor en la Università di Roma Tre además de un destacado ensayista filosófico y político. Sus ideas han sido de gran relevancia en la elaboración de este trabajo por ser, junto con Manuel Carrera Díaz, iniciador de los estudios en lingüística sobre los VS italianos de forma práctica.

⁴ El lingüista Manuel Carrera Díaz es uno de los precursores en los estudios de VS italianos a nivel mundial. Actualmente es catedrático en la Universidad de Sevilla en el área de filología italiana y sus reediciones de la *Gramática española para itálofonos* y la *Gramática de Italiano para hispanohablantes* aún continúan recomendándose.

⁵ La lingüista Francesca Masini continúa en la actualidad la labor iniciada por su tutor Raffaele Simone. Sus trabajos sobre los VS orientados al ámbito de la gramática contrastiva se recopilan en portales de prestigio como verbisintagmatici.caissa.it, el cual mantiene Masini junto con el filólogo Félix San Vicente Santiago como representantes de la Università di Bologna.

⁶ El catedrático de filología italiana en la Università di València Cesáreo Calvo Rigual ocupa un lugar relevante entre los estudiosos modernos de lexicografía y lingüística contrastiva italiano-español e italiano-catalán. Sus estudios han sido de gran utilidad a la hora de elaborar esta investigación en cuanto a la novedad de los mismos.

⁷ Este TFM surge del interés desarrollado en un trabajo de lingüística contrastiva gestionado por la Universidad de Córdoba (España).

A grandes rasgos, antes de proceder a describirlos en las secciones posteriores, podemos decir que los VS son –para este estudio– un tipo de unidad fraseológica con una gran cohesión sintáctico-semántica entre sus miembros. Surgidos de los cambios internos del sistema del latín al romance, comenzaron siendo uniones simples entre verbos y adverbios cuya función original era la de expresar un movimiento (con el primero) y su dirección (con el segundo) y, posteriormente, generaron significados metafóricos a través de un proceso natural de lexicalización. Son reconocibles por estar compuestos en la mayor parte de los casos por verbos de movimiento o estáticos y adverbios locativos o indicadores de dirección. Antes de continuar, observemos los elementos con los que vamos a trabajar:

Tabla 1: Los verbos sintagmáticos del español⁸

Recopilados por Calvo Rigual en 2008:		Nuevas propuestas ⁹ :
Andar detrás	Llegar lejos	Andar derecho
Caer bajo	Llevar adelante	Andar tras
Dejar aparte	Llevar encima	Caer bien
Dejar atrás	Mirar adelante	Caer mal
Dejar fuera	Mirar atrás	Echar adelante
Dejarse atrás	Pasar delante	Echar (de) más
Echar abajo	Ponerse bien	Estar tras
Echar atrás	Ponerse delante	Hacer (de) menos
Echar (de) menos	Ponerse mal	Ir bien
Echarse atrás	Sacar adelante	Ir mal
Echarse detrás	Salir adelante	Ir tras
Echarse encima	Salir fuera	Llevarse bien
Echarse fuera	Seguir adelante	Llevarse mal

⁸ En los VS que tienen preposición, como *echar (de) más* o *hacer (de) menos* , esta es opcional y aparece en el Diccionario de la Lengua Española (DEL) registrados desde ambas formas (de hecho, la forma con preposición remite a la forma sin preposición). En el caso de *mirar p' adelante* , estamos ante una de las unidades con naturaleza más coloquial y en la mayoría de las muestras se presenta en la oralidad como una sola forma que equivale a “mirar adelante”, de modo que la consideramos como un adverbio.

⁹ Hemos notado que los VS formados con los adverbios *bien* y *mal* presentan unas características especiales. Por ejemplo, admiten otras variaciones como *genial* , *estupendamente* , *fatal* , *peor* , etc. Sin embargo, hemos preferido recoger solamente las formas neutrales, por comodidad del lector y del estudiante de ELE. Nos encargaremos de este aspecto de forma teórica en 1.2 *Localización dentro del sistema lingüístico* y de forma práctica en 3. *ALGUNAS METAS PARA LA APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE* .

También por facilidad hemos recopilado las nuevas *ir tras* , *andar tras* y *estar tras* con *sacar avante* , *salir avante* y *seguir avante* , dentro de las análogas con *detrás* y *adelante* para la propuesta de definición. Las muestras observadas parecen indicar que en algunas zonas del español de América se prefieren los adverbios *tras* y *avante* para estas construcciones.

Se ha trabajado inicialmente con aquellos VS más análogos a los ya propuestos por otros autores hasta llegar a una cifra acorde con las dimensiones de este trabajo. Si bien, rogamos se preste atención también a construcciones, algunas con nuevos adverbios de cantidad y de tiempo, como *andar bien* , *andar mal* , *quedar poco* , *quedar mucho* , *ir antes* , *ir después* , *llegar bajo* , *dejar mal* .

Echar p' adelante*/ para adelante	Seguir derecho	Mirar bien
Estar detrás	Tener encima	Mirar mal
Estar encima	Tirar adelante	Poner bien
Hacérselo encima	Tirar derecho	Quedar bien
Ir adelante	Venir bien	Quedar mal
Ir derecho	Venir mal	Quedarse bien
Ir detrás	Venirse abajo	Quedarse mal
Ir largo	Venirse encima	Saber mal
Irse abajo	Volar alto	Sacar avante
Irse arriba	Volver atrás	Salir avante
Llegar alto	Volverse atrás	Seguir avante
		Seguir p' adelante*/ para adelante
		Seguir detrás
		Seguir tras
		Sentar bien
		Sentar mal
		Tirar p' adelante*/ para adelante
		Tomarse mal
		Venirse arriba

Estos son los VS registrados en español. 48 de ellos pertenecen a la clasificación de Calvo Rigual, surgida de su análisis de obras lexicográficas monolingües y bilingües. El resto son nuevos verbos sugeridos desde este y otro trabajo anterior, para los cuales hemos corroborado su registro en los corpus del español CORPES y CORDE y el corpus Nacional Checo, Český Národní Korpus¹⁰.

El español no es el único idioma romance con VS. Concretamente, destaca el italiano dentro de las lenguas romances por su gran número de unidades (377 para Calvo Rigual) y su versatilidad para incluirlas en el discurso. A pesar de que nuestra lengua solo cuenta con 48/80 formas, está siguiendo un proceso similar al de la lengua itálica. Como pudimos comprobar en un trabajo previo, el origen y desarrollo de los VS en contraste italiano-español son paralelos y es muy posible que esta tendencia un día se dé también en el español. Además, preferimos dar más importancia al uso que a la cantidad de verbos, es decir, valorar más la frecuencia con la que se emplean habitualmente entre los hablantes que el inventario de estas construcciones. Así pues, el motivo del desarrollo de este estudio es que consideramos, y hemos recogido

¹⁰ La edición ha consistido en eliminar la forma *ir detrás* que aparecía duplicada y en añadir otras 32 combinaciones, todas ellas registradas por diferentes corpus del español y algunos descritas en el diccionario de la Real Academia (aunque como locuciones verbales). Nos basamos en su mismo funcionamiento, características formales y frecuencia de uso registrada.

evidencias, que estas construcciones son suficientemente frecuentes como para generar confusiones y errores entre los aprendientes de ELE.

Para observar este problema con mayor claridad, trasladémonos a la situación del inglés. En esta lengua, por supuesto, con más de un millar de *phrasal verbs* registrados –recordemos *put up, take off, fill in*, etc.– el estudio de estas construcciones es prácticamente interminable y, aun en niveles avanzados, su desconocimiento genera problemas con la interpretación literal. Ahora, intentemos dejar de pensar como nativos o especialistas en español por un momento y fijémonos en el significado literal de las siguientes oraciones:

- (1) a. *Tu hermano está encima de mí desde que me lo presentaste.*
¿Físicamente sobre alguien? ¿En una posición social o laboral superior?
- b. *Jorge sigue detrás de conseguir una entrevista.*
¿No tiene posibilidades de conseguirla? ¿Será el siguiente en entrevistarse?

Serían difíciles de interpretar para un extranjero ¿Verdad? Pues estos problemas se amplifican si tenemos en cuenta que no hay ningún tipo de registro en diccionarios o gramáticas hasta la fecha. Otro punto interesante que interesa a la enseñanza de estas estructuras es la naturalidad con la que el hablante de ELE se expresa. Este suele ser el aspecto en el que más insisten los docentes de la lengua inglesa cuando nos recalcan la importancia de los *phrasal verbs* que en ocasiones nos resistimos a usar. Además, esta cuestión está relacionada con la meta de integración por parte de los alumnos en la comunidad nativa. A mayor naturalidad, mayor aceptación en el grupo de nativos.

Como los *phrasal verbs*, los VS pueden emplearse muchas veces en su significado literal (*Ahora debes seguir adelante. La salida a la izquierda está cortada*). Sin embargo, estos son cada vez más usados como construcción pura que como unión simple entre verbo y adverbio como mostramos en la sección de trabajo con corpus 2.1 *Estudio de frecuencia de uso*. De ahí la importancia de hacer entender a nuestros estudiantes el significado nuevo no deducible de los constituyentes. En cuanto al registro de los VS, destacan por su avance a la neutralidad. Muchos son cada vez menos coloquiales y se encuentran tanto en los textos literarios como en los estudios formales y objetivos, pasando por los discursos orales informales y los textos periodísticos.

Por otro lado, sus cualidades sintácticas aún no están tratadas adecuadamente y generan problemas. En este punto creemos poder aprovecharnos en parte de la base teórica del inglés y otras lenguas germánicas de marco satélite, donde estas construcciones son muy productivas. Este contraste secundario se ha considerado necesario, por un lado, por la naturaleza similar de verbos frasales del inglés o *phrasal verbs* con los VS romances¹¹ y, por otro lado, debido al mayor estado de desarrollo en el estudio de este tipo de verbos, lo cual ofrece una guía aprovechable en la investigación de nuestras estructuras y en la tarea de introducirlas en las aulas de ELE.

Asimismo, no se puede olvidar que la mayor parte de los estudiantes de español son nativos de inglés y una gran parte del resto de alumnos lo manejan como L2, como indican algunos de los últimos datos recabados por el Instituto Cervantes en el Anuario del español en el mundo¹². Existen, pues, más de 21 millones de aprendientes de español en todo el mundo, aproximadamente 2 millones más de estudiantes que en 2015. El español es la segunda lengua o lengua extranjera (L2/LE) que más aumenta en la Unión Europea y tiene cada vez más peso en los Estados Unidos con cerca de un 20% de hispanohablantes y casi 8 millones de estudiantes de español como LE. Y, como interesará a las nuevas generaciones de estudiantes, el español es ya la tercera lengua más empleada en internet y la segunda lengua más utilizada en redes sociales como Facebook y Twitter.

Estructuralmente, el contenido central de este trabajo se divide en dos mitades, una teórica y otra práctica. La primera plantea una descripción general de los VS y el análisis de sus datos en registros y la segunda, por su parte, se ocupa de la puesta en práctica de estos verbos. Estos últimos ejercicios están destinados a reforzar los puntos más problemáticos del uso de los VS, y van seguidos de dos sesiones en la línea del enfoque léxico destinadas a los niveles intermedios B1-B2 y avanzados C1-C2 del

¹¹ A modo de estudio contrastivo, en el apartado 3. ALGUNAS METAS PARA LA APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE se realizarán algunas aclaraciones sobre las principales diferencias de comportamiento entre los VS españoles y los *phrasal verbs*, con el fin de servir de apoyo a los docentes de ELE y reducir las posibles interferencias de nuestros alumnos de español angloparlantes nativos o no.

¹² El siguiente enlace da acceso al último informe correspondiente al año 2016: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>.

El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 con el fin de promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso de la lengua española y las culturas hispánicas. Esta organización se ha encargado de elaborar el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Un plan de estudios organizado en distintos niveles de referencia en cuanto a nociones de gramática, pronunciación, funciones, referentes culturales, etc. con el que facilitar la labor docente a especialistas del español en todo el mundo.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), tratados conjuntamente.

Con el fin de que este estudio resulte más preciso, la atención recaerá en este tipo concreto de construcciones, –las uniones sintagmáticas entre verbos y adverbios– y no en la categoría sintagmática completa. Si bien, desde este trabajo no se descarta introducir los VS junto con otras categorías sintagmáticas o fraseológicas, se ha preferido aislarlos por sus características sintácticas específicas.

OBJETIVOS

Los objetivos principales de este TFM son, en primer lugar, ofrecer una descripción de los VS en español según su comportamiento en los planos semántico, sintáctico y fonético. Dado que la idea original de este trabajo surge de un estudio de lingüística contrastiva, en ocasiones se realizarán algunas puntualizaciones sobre otras lenguas, sin perder de vista el objetivo central que son los VS de la lengua española. En segundo lugar, basándonos en los datos obtenidos del trabajo con corpus, se han recogido, definido y ejemplificado de manera provisional los 48 VS propuestos por Calvo Rigual en 2008 y los 32 sugeridos desde este trabajo.

En tercer lugar, se ha diseñado una propuesta básica de aplicación al aula ELE en los niveles intermedios y avanzados del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) (B1, B2, C1 y C2). La propuesta consta de dos sesiones destinadas a la introducción y fijación de VS siguiendo el enfoque léxico, correspondiendo a la nueva tendencia dentro del enfoque comunicativo. Los criterios que se han seguido para establecer los niveles son, por un lado, el índice de aparición en la lengua y la actualidad de estos medida con datos de frecuencia en corpus digitales CORPES y CORDE y, por otro lado, la gradación orientativa que ofrece el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes para los constituyentes de cada VS y para los conocimientos sobre sintaxis española necesarios para manejar estas estructuras de manera eficaz.

Por otro lado, el vacío que aún existe en la bibliografía sobre este tema obliga a señalar un tercer objetivo de carácter más abierto. Al tratarse de un tema de reciente estudio en la lingüística española, tanto la descripción teórica como la propuesta práctica precisan de un análisis mucho más amplio. Así, el objetivo global de este TFM

es abrir camino a muchas otras investigaciones sobre este tema de reciente interés entre los lingüistas. En las conclusiones de este TFM comprobaremos si se han cumplido los objetivos propuestos o si, por el contrario, es necesaria una investigación más profunda de la que este estudio puede abarcar.

METODOLOGÍA

Para la elaboración de la sección teórica de este TFM se han tenido en cuenta las más recientes publicaciones en el ámbito de la gramática contrastiva, las cuales han sido la vía de entrada de interés hacia los VS en español por parte de los lingüistas. En su mayoría, como se recopila en la sección REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS, se trata de trabajos entre español y el italiano y/o el inglés ya que los estudios hasta la fecha de VS en español son nulos.

La sección práctica de este trabajo, por otro lado, ha sido posible gracias a las orientaciones del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes, orientaciones teóricas de Leonor Ruiz Gurillo y a estudios sobre fraseología orientados en su mayor parte a la práctica. A estos materiales se ha tenido acceso, por un lado, desde bibliotecas físicas destacando por cercanía los materiales disponibles en los diferentes depósitos de las Universidades de Córdoba, de Salamanca y de Bohemia del Sur.

Han sido de gran utilidad, por otro lado, bibliografías on-line donde cabe destacar, en primer lugar, el portal elaborado por Francesca Masini <http://verbisintagmatici.caissa.it> y el reciente portal www.contrastiva.it elaborado por Félix San Vicente Santiago¹³ en 2010, un proyecto europeo de prestigio dirigido por la Università di Bologna cuyo principal propósito es profundizar en los estudios contrastivos entre las lenguas española e italiana, y establecer aproximaciones interlingüísticas e interculturales a través de repertorios de gramáticas y bibliografía relacionada. En segundo lugar, se han tenido muy en cuenta las publicaciones digitales del *Plan Curricular* y el Centro Virtual Cervantes, grandes difusores de la lengua española y sus diferentes culturas. Confío en que estos estudios contrastivos entre el

¹³ Félix San Vicente Santiago actualmente ejerce sus funciones como profesor en el departamento de traducción e interpretación de la Univesità di Bologna y como coordinador en el consejo del campus de Forlì.

español, el italiano y el inglés nos permitan aplicar los VS de manera más efectiva a la enseñanza del español.

A partir de una adaptación y complementación del elenco de VS compilado por Cesáreo Calvo Rigual en 2008 (Tabla 1), se ha comprobado el índice de frecuencia orientativo registrado en los corpus CORDE y CORPES de la Real Academia (Tablas 4 y 5, respectivamente). Este escrutinio nos ha permitido localizar una veintena de VS que destacan por ser los más productivos, con un mayor índice de aparición con sentido metafórico. Así, hemos podido dividir estos verbos, de manera orientativa, en dos grupos temáticos, con los cuales trabajaremos en la sesión didáctica.

Estas frecuencias nos han aportado información muy valiosa para poder ampliar el registro de VS y para poder elaborar una recopilación orientativa de estos VS del español, los cuales pasamos a describir. Para más información, en el apartado REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS de este TFM se detallará una bibliografía citada y consultada en la elaboración de este estudio.

1. DESCRIPCIÓN DE LOS VERBOS SINTAGMÁTICOS EN ESPAÑOL

1.1 *Estado de la cuestión*

Hasta mediados de los años ochenta las construcciones sintagmáticas, en su equivalencia a los “verbos frasales” o *phrasal verbs* del inglés, se consideraban exclusivas de las lenguas germánicas. Será un español, como introdujimos anteriormente, quien primero reconozca la importancia de estos verbos hasta el momento no tratados por las gramáticas. Este aporte lo llevará a cabo con la lengua italiana Manuel Carrera Díaz reconociéndolos como categoría propia en su *Curso de lengua italiana* (1984), en su *Gramática italiana* de (1985) y en su posterior *Gramática española* (1997), esta última considerada hasta principios de siglo el manual didáctico de ELE para italianos más completo (Calvi, 2003: 23).

De manera simultánea, también para el italiano el lingüista alemán Christoph Schwarze los señalará en su artículo "'uscire' e 'andare fuori': struttura sintattica e semantica lessicale" (1985), dando evidencias de las diferentes propiedades semánticas y sintácticas de estas estructuras. Más adelante, Raffaele Simone en "Esistono Verbi Sintagmatici in Italiano?" (1997) ampliará la materia y se convertirá pronto en el

principal impulsor de los estudios sobre los VS italianos¹⁴. Hasta la publicación de su artículo, pues, nadie había reconocido ni descrito la categoría de VS como una clase propia formada por algo más que un núcleo verbal. El mérito de Simone reside en establecer una categoría verbal propia de las lenguas germánicas en una lengua romance. Sobre este aspecto profundizará su alumna Francesca Masini en sus trabajos de 2005 y 2012 (siendo este último una tesis doctoral de 2007) donde abordará el origen de la categoría en cuanto a su parentesco con las lenguas germanas.

A pesar de los treinta años de desarrollo en una de las lenguas romances, no será hasta el 2008 cuando el lingüista valenciano Cesáreo Calvo Rigual ponga la vista en los VS del español, en contraste con la lengua italiana y el catalán. Dando cuenta de la escasez de medios de los que dispone en sus investigaciones, como en su día hizo Simone, Calvo Rigual anima a realizar un estudio de los VS desde un punto de vista moderno, considerando los avances actuales en el ámbito de la lingüística. Y ha sido a través de las investigaciones en gramática contrastiva como se ha logrado llevar la preocupación por este tipo de verbos al ámbito español.

En la actualidad, cabe destacar los estudios de Claudio Iacobini, "Particle-Verbs in Romance" (2015), y de Alberto Hijazo-Gascón e Iraide Ibarretxe-Antuñano, "Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento" (2013), los cuales amplían los materiales de que disponemos hasta el momento sobre los VS. Tanto Iacobini como Hijazo e Ibarretxe tienen en consideración –si bien, con diferente grado de aceptación– la propuesta del lingüista Leonard Talmy¹⁵ para estudiar y clasificar desde un punto de vista tipológico los eventos de movimiento.

Continuando la tradición de la gramática contrastiva, en un trabajo previo pudimos observar el funcionamiento de estos verbos en italiano y español, en los diferentes planos de la lengua¹⁶. Ahora, en el presente estudio nos centramos solo en los VS españoles en más profundidad y con fines prácticos.

¹⁴Las escasas bases teóricas con las que contaba este autor eran las gramáticas de Carrera Díaz (1984) y los trabajos de Christoph Schwarze (1985) y Swiggers-van Hoecke (1986).

¹⁵El pionero en lingüística cognitiva Leonard Talmy es un profesor de lingüística y filosofía en la Universidad Estatal de Nueva York. Es conocido por su interés en la relación entre las estructuras lingüísticas semántica y formal y las conexiones entre tipologías semánticas y universales. Además, está especializado en el estudio de las lenguas nativas Americanas.

¹⁶Las conclusiones se resumen en un evidente mayor estado de desarrollo para los VS italianos, con mayor cantidad, mientras que los VS españoles aún se encuentran en proceso de asentamiento, de modo que la primera lengua se aproxima más al inglés en cuanto a su mayor resistencia en la coordinación, focalización, desplazamiento y cuantificación del adverbio, así como un mayor grado de idiomatidad frente al español.

En cuanto a la recopilación y el tratamiento de estos verbos, como trataremos en la sección 2. SOBRE SU APARICIÓN EN REGISTROS, fuera de artículos de investigación es prácticamente nula, –lo que genera los consiguientes problemas de enseñanza y aprendizaje–. Así, en su artículo de 2008, Calvo Rigual recoge 48 VS del español y amplía el elenco de VS italianos que publica Simone en 1995¹⁷. Esto nos da una idea del estadio tan inicial en el que aún nos encontramos. Como le había sucedido a Simone cuando comenzó sus investigaciones, la tarea de Calvo Rigual de localizar posibles verbos sintagmáticos en dos lenguas romances ibéricas como son el español y el catalán está siendo ardua por la falta de investigaciones específicas sobre el tema. Ha sido en los últimos años cuando los estudios de semántica han reconocido la complejidad de los principios en torno a los que se ordena el léxico de una lengua. Al respecto Simone ya señalaba la falta de una clasificación léxica apropiada que abarque a las nuevas categorías:

non mi pare que se ne siano tratte le conseguenza appropriate sul piano della riflessione generale sui fondamenti semiotico del linguaggio –e quindi tanto meno su quello lessicologico e grafico. (Simone, 1997: 48)

Así, tras haber sintetizado el estado de la cuestión concluiremos este apartado para dar paso a la descripción propiamente dicha de los VS en español. Pero veamos antes la cita del lingüista Claudio Iacobini, quien no se equivocaba al introducir uno de sus trabajos del modo siguiente:

La presenza di verbi sintagmatici [...] costituisce un interessante argomento di studio da molti punti di vista: dal punto di vista tipologico; dal punto di vista della grammaticalizzazione e della lessicalizzazione; dal punto di vista dell'origine del fenomeno; dal punto di vista semantico; dal punto di vista del confronto intra- en interlinguistico; dal punto di vista acquisizionale (sia in L1 sia in L2). Lo studio dei VS costituisce inoltre banco di prova per diverse teorie concorrenti, dal momento che i VS sono un punto di contatto tra lessico, morfologia, sintasi. (Iacobini, 2008: 103)

Con esta cita el lector puede hacerse una idea de la complejidad lingüística que albergan los VS. Por ello, a lo largo de la siguiente sección se ofrecerá una clasificación

¹⁷ Concretamente, Rigual aumenta el elenco de 135 VS italianos a 319. En 2010, tan solo dos años después, el mismo autor ampliará la lista italiana a través del escrutinio de diversas obras lexicográficas, estableciendo el recuento actual que se tiene de estos verbos italianos en 377.

básica –considerando el escaso material que existe al respecto– de estos elementos de reciente descubrimiento.

1.2 Localización dentro del sistema lingüístico

A continuación se pasará a introducir el concepto de verbo sintagmático así como a localizarlo dentro del sistema lingüístico del español. Estos verbos, pues, también son denominados verbos complejos para Elisabetta Ježek (2002) o verbos analíticos para Federico Vicario (1997) (Calvo Rigual, 2010: 375). Igualmente, parece haber un acuerdo en denominarlo *particle-verbal constructions* en los estudios producidos en la lengua inglesa. Llegados a este punto cabe aclarar que los *phrasal verbs* a los que nos venimos refiriendo son un tipo concreto de *particle-verbal construction*. Si bien, por sus características comunes y por facilitar su descripción continuaremos refiriéndonos a los verbos frasales. Más adelante comentaremos algunas de las diferencias formales entre ambos conceptos, especialmente aquellas ligadas a la mayor flexibilidad sintáctica de los ingleses con verbos transitivos.

En el presente trabajo nos hemos decantado por la nominación de “verbos sintagmáticos” o VS por ser la nomenclatura más común entre los autores de este ámbito, destacando a Calvo Rigual que es quien actualmente se encarga de su estudio en nuestra lengua con trabajos destacados sobre este asunto en 2008, 2010.

Para simplificar, cabe comenzar con decir que los VS son un tipo de unidad fraseológica cuya utilidad original era la de expresar un movimiento (con el verbo) y su dirección (con el complemento). Esta fue la razón de su origen, según pudimos contrastar en un trabajo previo, y ha sido posteriormente cuando se han generado significados propios mediante un proceso natural de lexicalización. Estos significados nuevos no son deducibles en muchos casos a través de sus constituyentes y ponen de manifiesto la necesidad de introducirlos al aula de lengua extranjera de manera adecuada:

- | | | |
|-----|--------------------|---|
| (1) | a. Tener encima | "agobiar", "vigilar" |
| | b. Llevar adelante | "gestionar adecuadamente" |
| | c. Caer bajo | "degenerarse" |
| | d. Sentar mal | “reaccionar negativamente ante un comentario” |

A partir de la primera definición de VS que realiza Simone cuarenta años atrás, desglosaremos los principales rasgos que interesa resaltar para la posterior descripción. Los verbos sintagmáticos son, pues:

sintagmas formados por una cabeza verbal y por un complemento constituido por una “partícula” (originariamente un adverbio)¹⁸, unidos por una cohesión sintáctica de un grado tan elevado que el VS entero no se puede conmutar por una sola de sus partes (traducción a partir de Simone, 1997: 49).

Esta afirmación implica que los VS no son simplemente la yuxtaposición de un verbo y una partícula locativa, pues sus estructuras presentan cualidades específicas tanto sintácticas como semánticas que atestiguan la gran cohesión que une a sus miembros y los convierte en un elemento léxico completo.

En la sección 3. ALGUNAS METAS PARA LA APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE nos encargaremos de analizar con más profundidad las características sintácticas, semánticas y fónicas de estas estructuras, pero antes vamos a mostrar brevemente sus rasgos principales con el fin de facilitar su descripción. Por un lado, sintácticamente los VS funcionan de modo diverso a las construcciones de Verbo+Adverbio y de Verbo+Complemento preposicional (con función adverbial). Estas últimas estructuras, en contraste con las sintagmáticas, son mucho más flexibles en cuanto a la coordinación, la topicalización o la alteración del orden de sus componentes, lo que demuestra que el adverbio del VS no forma parte de un constituyente independiente, sino que se une al verbo formando un predicado complejo.

- (2)
- a. Sé que llegará muy alto
 - b. *En el último momento se echó muy atrás
 - c. ¿Cómo has podido caer tan bajo?
 - d. *El problema se le vino demasiado encima

En el ejemplo (2) se observan las vacilaciones en cuanto a la cuantificación del adverbio. La unión entre adverbios del mismo tipo como núcleo y como modificador, respectivamente, puede dar lugar a construcciones gramaticales y agramaticales que dependen del grado de aceptación de cada hablante, lo que denota la menor fijación de los VS castellanos. Por otra parte, hemos notado que aquellas construcciones de VS en

¹⁸Como se documentará, Masini y Simone no reconocen que la partícula que acompaña al verbo sea un adverbio en la totalidad de los casos. Sin embargo, en este trabajo solo tendremos en cuenta la construcción formada por un verbo y un adverbio, por ser el conjunto más productivo en español.

las que el adverbio es *bien* o *mal*, estos no solo permiten la cuantificación (sintética o no) sin problemas en la mayoría de los casos, sino que son sustituibles por formas equivalentes como *genial*, *fatal*, *estupendamente*, etc. (*ponerse peor*, *ir muy bien*, *caer fatal*, *sentar maravillosamente*...). Por comodidad, solo los recogemos con las formas neutrales, si bien, trabajaremos con ello en la sección práctica final.

Más adelante, comprobaremos que los VS¹⁹ presentan una evidente resistencia a admitir elementos en su interior, sobre todo si estos son de tipo argumental como en:

- (3) 1.a. No sé cómo lo aguantas. Siempre está haciéndote menos.
 1.b. *Siempre está haciéndote de muy mala manera menos.
 2.a. Será más difícil ahora que no está pero tenemos que tirar ya adelante.
 2.b. ??Tenemos que tirar de una vez por todas adelante.

Por otro lado, semánticamente los VS se sitúan en una línea de transición que va desde un significado que se puede llamar primario o locativo, deducible de sus constituyentes, a un significado metafórico o idiomático evolucionado a partir de los locativos iniciales –como en (1)–. Dicha transición culmina en una "unificación semántica" que corrobora la cohesión del patrón que estos verbos conforman. Observemos los cambios de significado en:

- (4) a. Estoy segura de que llegará lejos
 b. Estoy segura de que llegará
 c. Estoy segura de que llegará a gran distancia
- (5) a. Siempre que la situación se pone difícil ella mira adelante
 b. Siempre que la situación se pone difícil ella mira
 c. Siempre que la situación se pone difícil ella mira enfrente

Observando esta categoría en un marco más general de la lengua, los VS destacan tanto desde el plano de las *phrasal structures* como en el ámbito de los

¹⁹ Destacan los ejemplos del caso italiano cuya unión es mucho más fuerte:

- a. [Ha portato via]_{VS} [mia sorella]_{CD}
 b. [Ha portato <subito>_{C.Adv.} via]_{VS} [mia sorella]_{CD}
 c. *[Ha portato <mia sorella>_{CD} via]_{VS}
 d. [Ha portato]_V [mia sorella]_{CD} [via <da casa>_{C.Prep.}]_{C.Adv.}

En estos ejemplos de inserción de elementos entre verbo y adverbio, nótese que argumentos ligeros como *subito* en (b) no presentan ningún cambio grave de sentido y que, sin embargo, la inserción de un complemento directo puede extraer la partícula adverbial y convertirla en el núcleo de un nuevo complemento adverbial, eliminando así el VS.

elementos léxicos, es decir, estos verbos funcionan como sistemas y como formas. Esta fusión de estructura y significado en las construcciones con verbos sintagmáticos deja ver la fuerte relación que existe entre la sintaxis y el lexicon, lo que es la razón por la que Simone y Masini describen la categoría de VS a través de la Gramática de Construcciones²⁰.

En esta misma década, con una base teórica algo más desarrollada sobre el tema, Calvo Rigual define los VS como "vere e proprie unità fraseologiche" (2010: 375) del tipo *sintagmático* según la clasificación de Skytte (1988)²¹. Leonor Ruiz Gurillo define las unidades fraseológicas como combinaciones de palabras caracterizadas por presentar un alto grado de fijación, lo que implica que "no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura" (Ruiz Gurillo 2001, 19). Entre estas unidades fraseológicas se encuentran ya descritas adecuadamente las locuciones, los enunciados fraseológicos o las colocaciones.

En la actualidad, diversos autores se encargan de estudiar la categoría sintagmática completa. Aunque este trabajo solo se centra en la categoría verbal, cabe destacar la definición del conjunto elaborada por Masini (2009: 883): Se trata de "espressioni multiparola che creano lessemi ascrivibili alle varie parte del discorso o categorie lessicali". Con esta definición, la autora establece una clara separación entre las estructuras sintagmáticas y el resto de unidades fraseológicas.

Inicialmente, el primer tratamiento de la categoría sintagmática fue llevado a cabo por Miriam Voghera en "Polirematiche" (2004). Más tarde, Francesca Masini propondrá en su trabajo "Combinazione di parole e parole sintagmatiche" (2009) una clasificación tripartita de combinaciones de palabras en italiano y un análisis descriptivo de las principales estructuras de palabras sintagmática, a su vez, divididas en las cuatro categorías de significado léxico (verbos, adverbios, adjetivos y nombres)²².

²⁰ Gramática de Construcciones es el término genérico con el que se conoce a propuestas y modelos diversos que comparten la reivindicación de la construcción gramatical como unidad básica para el análisis lingüístico. Esta surge de las publicaciones de Charles Fillmore, George Lakoff y Ronald Langacker, entre otros, en la segunda mitad de los años 80. Entre otros aspectos, para este marco las construcciones gramaticales se definen como uniones estables de forma (fonológica, morfológica y sintáctica) y significado (semántico, pragmático y discursivo). De ahí que sea interesante para abordar el asunto de los VS y otras unidades fraseológicas.

²¹Nos resulta más conveniente emplear esta nomenclatura ya que este estudio se centra únicamente en las estructuras sintagmáticas verbales, pero también se pueden localizar estas construcciones clasificadas como locuciones según Corpas (1997) y como unidades polirremáticas según Mauro (1999) (Calvo Rigual, 2010: 375).

²²Para más información sobre la categoría sintagmática completa véase Masini (2009, 2012) y Voghera (2008).

En el mencionado trabajo de 2009, "Combinazioni di parole e parole sintagmatiche", Masini emplea el nombre acuñado por su tutor Simone para toda la categoría sintagmática. La italiana registra seis tipos de VS. Recordemos que, según su nomenclatura, el VS está compuesto por un verbo y una *particella* que ni es necesariamente un adverbio ni se sitúa tras el verbo. En el presente trabajo, sin embargo, con "VS" solo nos referiremos a su variante V+Adv. dado su aún escaso grado de desarrollo en español. Del mismo modo, tampoco se considerará como VS la unión V+[Prep.+N], aunque su función sea la de complemento adverbial. Solo aquellos casos excepcionales en los que la preposición puede omitirse [hacer (de) menos] o aparece fusionada al adverbio [sacar p'alante].

A continuación, se ha recogido la tabla completa que Masini elabora en su estudio a la que hemos añadido una tercera columna. De ella, pues, solo nos interesan los cinco tipos de verbos en su construcción V + Adv. (V+AVV). En cuanto al tipo de adverbio, la autora reconoce el predominio de aquellos de tipo locativo. Si bien, también registra adverbios temporales, deícticos, de modo y de cantidad.

Tabla 2: Clases de verbos sintagmáticos (*Classi di verbi sintagmatici*)

Tipi	Esempi	Ejemplos
SV	<i>vuotare il sacco, chiudere la porta in faccia</i>	<i>comerle la cabeza (a alguien), cerrar la puerta en las narices (a alguien)</i>
V+AGG	<i>stare fresco, essere chiaro</i>	<i>estar fresco, ser claro</i>
V+(DET)+N		
V+ART.DET+N _{SG}	<i>dare la mano</i>	<i>dar la mano</i>
V+ART.DET+N _{PL}	<i>avere le paturnie</i>	<i>tener la mosca (detrás de la oreja)</i>
V+ART.INDET+N _{SG}	<i>fare una telefonata</i>	<i>hacer una llamada</i>
V+N _{SG}	<i>avere fame</i>	<i>tener hambre</i>
V+N _{PL}	<i>fare scintille</i>	<i>echar chispas</i>
V+AVV		
V+AVV _{LOCATIVO}	<i>tirare su, darci dentro</i>	<i>tirar (para) adelante, venirse arriba</i>
V+AVV _{TEMPORALE}	<i>venire dopo</i>	<i>ir antes (para dar preferencia)</i>
V+AVV _{DEITTICO}	<i>buttare lì</i>	<i>dejar fuera</i>
V+AVV _{MODO}	<i>andare bene, andare forte, rimanerci male</i>	<i>andar bien, sentar mal, quedarse mal</i>
V+AVV _{QUANTITÀ}	<i>mancarci poco</i>	<i>quedar poco (para algo)</i>

V+[PREP+N]	<i>essere di guardia</i>	<i>Estar de guardia</i>
V+CONG+V	<i>andare e venire</i>	<i>Ir y venir</i>

Nota. Tabla elaborada por Francesca Masini (2009: 85) y tercera columna como suplemento nuestro con equivalencias en español.

Los elementos sintagmáticos, en cualquiera de sus categorías, tienen como objetivo enriquecer las clases de palabras de una lengua. Son, en definitiva, estrategias de construcción que afectan a todos los grupos léxicos. Sin embargo, la mayoría de autores que los han tratado reconocen la dificultad de darles un tratamiento lexicográfico y lexicológico adecuado. La labor de localizarlos y numerarlos es ardua pues estas construcciones presentan una fuerte cohesión estructural interna –en ocasiones, difícil de distinguir sin la realización de pruebas– y su semántica, como se ha visto en (1), (4) y (5) no suele ser transparente. En estas estructuras el constituyente es obligatoriamente requerido y no opcional, ya que la sustitución por un término equivalente o sinónimo altera en gran medida el significado del conjunto.

- (6) a. Siempre llevo encima mi diario ≠ siempre llevo arriba mi diario
 b. ¿Qué opinas de Rosa? ¿Te cae bien? ≠ ??¿Qué opinas de Rosa? ¿Te cae aceptablemente?

En conclusión, los VS conforman una subclase léxica como los verbos sintéticos o ciertas locuciones verbales con el mismo comportamiento sintáctico, semántico y fonológico (Iacobini, 2008). El estudio de los VS tiene, en definitiva, implicaciones de carácter tipológico debido a su proximidad a las lenguas germanas. Carrera Díaz en su artículo "Verbos italianos y verbos españoles" (2012) identifica este fenómeno como un "problema de selección por disimetría de las categorías verbales". Lo que quiere decir que es posible que categorías verbales de una lengua no existan en otra, por muy afín que ambas sean, o, como el caso que analizamos, que el uso de esta categoría sea tan reducido que los hablantes aún no tengan conciencia de ella. Por estas razones, es destacable el mérito de Raffaele Simone al identificar, en una lengua romance, una categoría verbal propia tipológicamente de otra familia lingüística, en este caso la germana.

1.3 Verbos y adverbios a los que afecta

En este breve apartado pasaremos a describir la naturaleza de los constituyentes que forman parte de un VS. Por un lado, la gran mayoría de los verbos son indicadores de movimiento o estáticos unidos a un adverbio indicador de dirección. Este predominio se debe a las circunstancias que propiciaron su origen. Como sabemos, las lenguas románicas han evolucionado de manera distinta desde el latín, debido al contacto con otras lenguas diferentes (sustrato, superestrato y adstrato), como factores principales. Y es por esta razón que no existe siempre una gran homogeneidad entre todas las lenguas romances. El latín era, según la nomenclatura de Talmy²³, una lengua de marco satélite. Mientras que el español y el resto de lenguas romances son lenguas de marco verbal. Precisamente, autores como Slobin y Talmy han considerado al español como una lengua de marco verbal típica.

Antes de continuar debemos aclarar que una lengua de marco satélite (*satellite-frame*) es aquella en la que el verbo expresa la Manera o tipo de movimiento y relega la labor de informar sobre el Camino o modo en el que se realiza el movimiento a la partícula que lo acompaña. Así, en inglés tenemos *jump*, *run* o *rise*, que alteran su significado en las diferentes combinaciones con *up*, *into*, *out* u *over*, por ejemplo. Una lengua de marco verbal (*verb-frame*), por su parte, es aquella en la que la información sobre el Camino viene ya expresada en el verbo, como en *entrar*, *subir*, *salir* o *cruzar*.

Este cambio en la tipología lingüística se logró a través de siglos de evolución por el uso de los hablantes y una serie de cambios, siendo los principales la pérdida del contenido semántico de los casos hasta su desaparición y su posterior establecimiento del sistema preposicional románico, así como, en palabras de Hijazo e Ibarretxe: “La pérdida de transparencia y productividad del sistema prefijal latino que hace que los satélites de Camino (p. ej. *in-* en *inire*) se lexicalicen en la raíz verbal y se reinterpreten como monomorfemáticos (p. ej. *entrar*)” (2013: 6).

Como sabemos, los prefijos latinos²⁴ expresan orientación de modo que tienden a expresar el movimiento en el propio verbo, y si necesitan expresar la manera en la que

²³ Para más información sobre esta clasificación tipológica véase:

Talmy, L. (2000a). *Toward a Cognitive Semantics. Volume I: Concept Structuring System*. The MIT Press. Cambridge, Mass.

Talmy, L. (2000b). *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*. The MIT Press. Cambridge, Mass.

²⁴ Hoy el francés conserva dos prefijos de este tipo: *dé(s)* para cambio de estado [*décrocher*, “despegar”] y *re* para iteratividad como en español [*repartir* “volver a partir”]. Sin embargo, en su estudio del Camino y la Manera, Hijazo e Ibarretxe observan que estas partículas en la actualidad no

el movimiento se lleva a cabo lo hacen a través de un adjunto más “pesado” en comparación con el inglés o el latín, como ejemplifica Iacobini para la muestra “entrar corriendo” (2015: 10):

(7)	Lenguas de marco satélite	Lenguas de marco verbal
	Inglés – <i>to run into</i>	Español – <i>entrar corriendo</i>
	Latín – INCURRO	Francés – <i>entrer en courant</i>
		Italiano – <i>entrare di corsa</i>
		Rumano – <i>intră în fugă</i>

En definitiva, todas las lenguas tienen diferentes recursos y mecanismo para la expresión del movimiento, el cual se puede describir y estudiar desde numerosas perspectivas. Así, para Talmy:

un evento de movimiento se define como una situación que contiene un movimiento o en la que se permanece en una situación estacionaria. Se pueden caracterizar a través de una serie de componentes semánticos. Estos serían cuatro: la Figura, la entidad que realiza el movimiento, la Base, o fondo sobre el cual se mueve la figura, el Movimiento que es la presencia o la ausencia de movimiento en sí misma, y el Camino, que se definiría como la trayectoria que sigue la Figura. Además, como en cualquier otro evento, existen dos componentes semánticos secundarios, que también pueden participar en la caracterización conceptual del movimiento: la Manera, es decir, la forma en la que se desarrolla el evento, y la Causa, que provoca el movimiento.” (Hijazo e Ibarretxe, 2013, 2)

Recientes estudios han demostrado que lenguas que pertenecen al mismo grupo tipológico, aunque presenten un mismo patrón de lexicalización, varían en el tipo de información y la cantidad que se ofrece para cada componente semántico no siempre se corresponde de una lengua a otra. Además, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Artuñano han concluido que existe una variación intratipológica entre el italiano y otras lenguas romances como el español o el francés en cuanto a que no es esperable que las lenguas de marco verbal describan el componente de Camino más allá de la información contenida en el propio verbo o especificada en algún elemento complementario exterior. Así, han demostrado que el italiano no sigue esta tendencia y que sus hablantes plantean descripciones muy detalladas desde el propio verbo. En este caso registran datos que la acercan más a lenguas de tipo satelital como el alemán o el inglés.

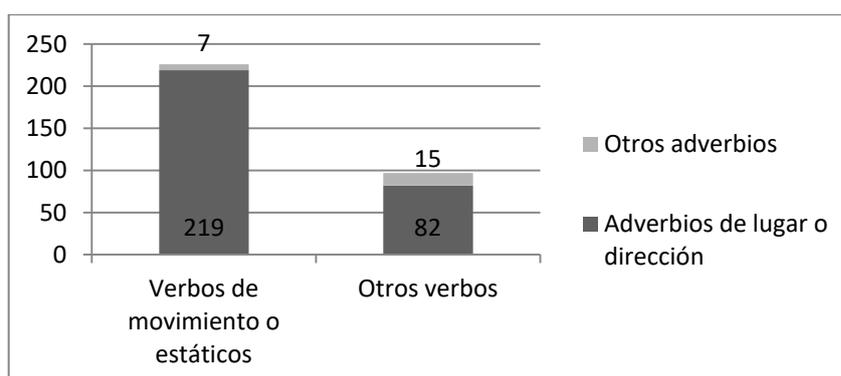
presentan demasiada productividad morfológica por encontrarse prácticamente lexicalizados por completo (2013: 9).

Los hablantes de las lenguas de marco verbal suelen ofrecer pocos detalles sobre el movimiento del evento, al contrario que los hablantes de lenguas de marco satélite, los cuales prefieren expresar la Manera a través del verbo y añaden información sobre el Camino mucho más detallada y dinámica. A continuación veamos una transcripción y traducción recogida por Hijazo e Ibarretxe en uno de sus test con la lengua alemana en la que es notable la mayor cantidad de información locativa:

- (8) *Fällt dieses von dem Ast herunter auf den Boden*
 cae este de el rama hacia.aquí.abajo a el suelo
 >Este cae de la rama al suelo aquí abajo< (Hijazo e Ibarretxe, 2013: 14)

Así, para las construcciones con VS, normalmente, en español es el verbo el que indica movimiento. El resto de verbos con otros significados también puede pasar a formar parte de una construcción sintagmática, pero este tipo no es tan productivo. Concretamente, los verbos más productivos en español son *echar*, *ir* y *seguir* para indicar movimiento y *estar* y *hacer* como genéricos. Los adverbios más frecuentes, por su parte, son: *delante*, *adelante* y *atrás*, y con valor modal *bien* y *mal*. Con los resultados del estudio de corpus del italiano incipiente por parte de Masini (2008: 162) y los resultados de las clasificaciones de Calvo Rigual (2008: 57) sumados a las nuevas propuestas hemos podido elaborar los siguientes gráficos:

Gráfico 1: Datos para el italiano recopilados por Calvo Rigual en 2008²⁵.



²⁵Recuérdese que los resultados son aproximados debido a la posterior ampliación del elenco por el mismo autor en 2010.

Gráfico 2: Datos para el español según el elenco de Calo Rigual en 2008.

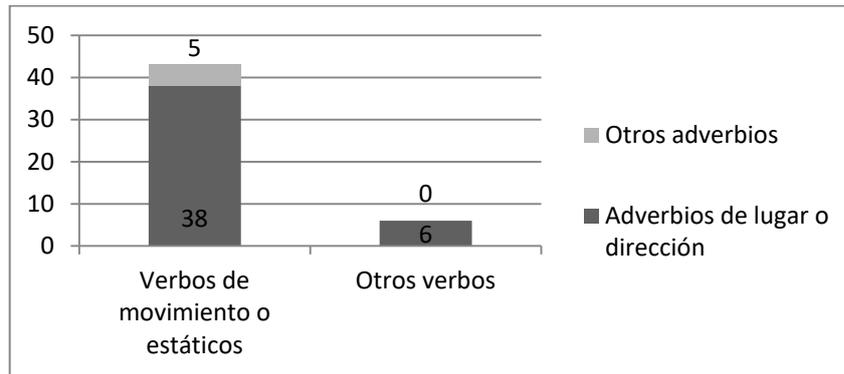
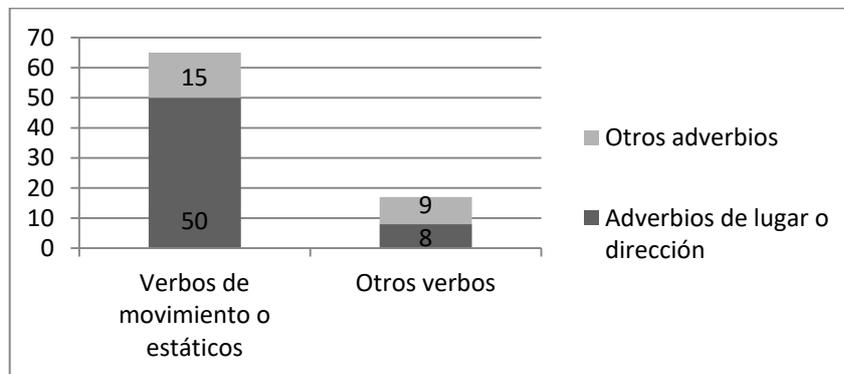


Gráfico 3: Datos para el español incluyendo los nuevos VS propuestos.



Comparándose los tres gráficos es apreciable que la combinación más productiva es, como venimos diciendo, aquella formada por verbos que indican movimiento o no movimiento con adverbios que informan sobre la orientación o dirección de este movimiento. En cuanto al gráfico nº 3, el cual incluye las nuevas propuestas, de confirmarse que en verdad son y se comportan como VS podríamos estar hablando de una nueva tendencia del español a alejarse de la preferencia por verbos de movimiento y adverbios de dirección.

Por otro lado, desde el punto de vista sintáctico-semántico, los VS pueden ser transitivos (*sacar adelante, echar abajo*), intransitivos (*volver atrás, venirse encima*) o intransitivos con un complemento enclítico (*andar[le] detrás, venirse[me] encima*)²⁶.

²⁶ Este último tipo de verbos supone una diferencia significativa entre los VS españoles y los italianos. Mientras que entre los VS transitivos con complemento enclítico son relativamente productivos en italianos (cerca de 40 verbos), Calvo Rigual solo ha localizado 4 VS en español (2008: 53). Según el mismo autor, esta es una característica que acerca el italiano al francés. En favor de esta cantidad, debe

En este punto cabe hacer una comparación con los *phrasal verbs* ingleses, los cuales difieren del español en algunos puntos. Mientras que en inglés puede formar estructuras con dos partículas (*put up with*, “tolerar”) e insertar el complemento directo de algunos verbos transitivos entre los constituyentes (*pick the phone up*), en español las construcciones son más rígidas. Retomaremos este asunto en la sección semipráctica con el fin de resolver los errores más frecuentes entre alumnos angloparlantes o que acceden al español a través del inglés.

Antes de concluir el apartado teórico haremos unas breves aclaraciones sobre la nomenclatura de los componentes de VS. En primer lugar, no existe un acuerdo unánime sobre la naturaleza del acompañante del verbo. Por esta razón, como se ha venido adelantando, algunos autores prefieren referirse a este elemento con el nombre de partícula²⁷. Voghera en "Polirrematiche" (2004) es la única en reconocer que se trata de adverbios que tienen, sin embargo, una naturaleza diferente al resto de locuciones verbales y define los *Particle-Verbs* como “complex predicates formed by a verbal base and a post-verbal particle that is in close unión with the verb. The particle is a preposition-like or adverbial element”. Sí que es cierto que los *particle-verbs* del tipo *phrasal verbs* pueden estar formados por adverbios o preposiciones, y el italiano posee elementos con una naturaleza aún difícil de clasificar. Sin embargo, para los VS registrados en español, por el momento, los elementos unidos a la cabeza verbal son todos adverbios. Esta es la razón por la que venimos usando este nombre.

En cuanto a su función, los adverbios añaden valores direccionales a la raíz verbal, por lo que funcionan como verdaderos satélites. De hecho, Simone llega a clasificar al italiano como una lengua de marco satélite cosa que después rebaten Hijazo e Ibarretxe, pues los resultados de su trabajo demuestran que el italiano se comporta como el español y el francés, como lenguas típicamente de marco verbal²⁸, en el

tenerse en cuenta que la lengua italiana contiene dos elementos enclíticos más que la española, las partículas "ci" y "ne".

²⁷Masini, por su parte, respeta la nomenclatura de Simone donde el verbo es la "cabeza" o núcleo y el adverbio o "partícula" es el modificador.

²⁸ “A pesar de esta caracterización general de las lenguas de marco verbal, hay estudios que demuestran que algunas lenguas de este grupo no se comportan así. En euskera, por ejemplo, Ibarretxe-Antuñano (2004a) muestra que las caracterizaciones del Camino son tan complejas con respecto a la cantidad de información como cualquier lengua de marco de satélite. Arguye que, entre otras, ciertas características morfosintácticas de esta lengua como la riqueza de sistema lingüístico espacial (casos, postposiciones), el orden SOV, la omisión verbal (elipsis total y parcial) y los verbos soporte facilitan a que se comporte como una lengua de saliencia alta de Camino (Ibarretxe-Antuñano 2004b)”. (Hijazo e Ibarretxe, 2013: 14)

tratamiento del elemento de Manera. Los resultados son equiparables en las tres lenguas como recogen estos autores en sus análisis (2013: 12-13).

Otros elementos como los prefijos franceses que describen trayectorias²⁹ y los verbos sintagmáticos italianos podrían facilitar que este componente se describiera más en estas lenguas en contraste con el español y así, hacer que surgieran diferencias intratipológicas. Así, estos autores analizan el componente de Camino y encuentran variaciones significativas entre el francés y el español con respecto al italiano en cuanto a la descripción del Camino. Tanto el italiano como el español tienen estructuras sintagmáticas, sin embargo, el italiano es mucho más versátil y permite muchas más combinaciones de este tipo lo que explica su mayor facilidad para la descripción del elemento de Camino como vimos en (8).

Ahora bien, como a estos autores, nos parece muy precipitado afirmar que estos adverbios direccionales puedan clasificarse como satélites, como ya afirman Iacobini y Masini (2007) y, así, clasificar al italiano como una lengua satélite como hace Simone en 2008. Es cierto que el italiano tienen una saliencia alta de Camino, como analizan, pero no hay variaciones destacables con el componente complementario de Manera.

Así, para concluir, aunque no es una denominación que afecte de momento al español por su reducido estado de desarrollo, como a Hijazo e Ibarretxe, nos resulta pertinente también referirnos a estos elementos como pseudosatélite, ya que se han registrado VS en la mayoría de lenguas romances³⁰, y porque estos difieren morfosintáctica y discursivamente de los satélites tradicionales de las lenguas germanas.

2. SOBRE SU APARICIÓN EN REGISTROS. PROPUESTA DE RECOPIACIÓN.

Con la excepción de las anotaciones en las gramáticas de italiano y español de Carrera Díaz, ninguna otra gramática o manual de lenguas recoge la categoría sintagmática como tal, de modo que hemos considerado necesario llevar a cabo varios

²⁹ Y que sitúan al francés en una posición híbrida en la tipología de Talmy (Hijazo e Ibarretxe, 2013: 16) que estos mismos autores niegan, pues sus resultados en cuanto al análisis del Camino y la Manera contradicen esta hipótesis.

³⁰ Recientemente, en 2015, Iacobini ha realizado una labor estupenda de recopilación bibliográfica sobre los principales estudios con los que se cuenta en las lenguas más habladas del entorno románico.

estudios de frecuencia que nos han permitido extraer información muy valiosa sobre el uso real de estas estructuras. Recientemente, ha sido Calvo Rigual (2010) quien se ha encargado de analizar los VS desde el punto de vista de la lexicografía monolingüe italiana y bilingüe italiana y española. En su trabajo deja planteados los principales problemas pendientes de solventar para poder incluir a los VS en obras lexicográficas de modo eficaz, registrando problemas microestructurales (sobre cómo deben tratarse los VS dentro de los artículos) y macroestructurales (sobre cómo deben lematizarse)³¹. Como él mismo afirma, la tarea no ha sido sencilla ni completa, pues para establecer una lista que abarque todos los VS (tanto italianos como españoles) haría falta registrar todos los corpus orales y escritos en ambas lenguas.

Para Calvo Rigual, el único diccionario actual que da cuenta de los VS de forma adecuada es el DISC (*Dizionario italiano Sabatini Coletti, 2008*) donde una gran parte de los VS italianos aparecen tratados como lemas autónomos por su significado unitario³². Por nuestra parte, notando la gran necesidad de recopilación de estas formas en español hemos hecho la propuesta inicial de diccionario que esperamos se complete, pero antes observemos los trabajos con corpus.

2.1 Estudios de frecuencia para los VS

En primer lugar, hemos analizado los 48 VS establecidos por Calvo Rigual en el Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia, CORDE. Este cuenta en la actualidad con más de 250 millones de registros desde los inicios del idioma hasta el año 1974. El fin de este análisis era comprobar cómo en los últimos años el uso de estos verbos en su construcción con sentido literal está aumentando. Y, en efecto, como podemos observar en la última columna en el 85% de los resultados predomina notablemente el uso sintagmático frente al literal, destacando los casos “dejar atrás” con 70 apariciones con uso sintagmático frente a solo 4 como Vb+Adv común, o “seguir adelante” con 185 registrados como VS y solo 8 con uso literal, todos entre 2000 y 2016.

En la primera columna con datos numéricos encontramos el número total de apariciones registradas; justo a la derecha extraemos aquellas muestras de lengua incorporadas entre el año 2000 y el 2016, que será el elenco con el que trabajemos; a

³¹ Para más información sobre tratamiento lexicográfico de estos verbos véase (Calvo Rigual: 2010).

³² La revisión de estas formas verbales la ha llevado a cabo Elisabetta Ježek, mientras que de la datación de los VS se ha ocupado Francesca Strik Lievers.

continuación, en las dos últimas columnas anotamos el número de registros en los que la combinación Vb+Adv tiene valor literal y sintagmático, respectivamente. Tanto en este análisis con CORDE como en el siguiente con CORPES estamos trabajando con infinitivos, de modo que los casos señalizados con “Sin registros” van referidos a aquellos en esta forma y no en cualquier otra conjugación en la que sí se ha comprobado que aparecen.

Tabla 3: Frecuencia de aparición de los VS en el corpus CORDE de la RAE.

VS	Número total de apariciones registradas	Apariciones registradas entre los años 2000-2016	Apariciones con sentido literal (Vb+Adv.)	Apariciones con sentido metafórico (Puro VS)
Andar detrás	17	3	1	2
Caer bajo	35	9	1	8
Dejar aparte	6	1	0	1
Dejar atrás	295	74	4*	70
Dejar fuera	107	32	1*	31
Dejarse atrás	4	0		
Echar (de) menos	111	24	0	24
Echar abajo	55	13	3	10
Echar atrás	24	5	1	4
Echar para delante/p'alante*	2	0		
Echase atrás	51	8	0	8
Echase detrás	Sin registros			
Echase encima	25	2	1	1
Echase fuera	Sin registros			
Estar detrás	93	21	4	17
Estar encima	28	4	1	3
Hacérselo encima	Sin registros			
Ir adelante	8	7	2	5
Ir derecho	7	3	0	3
Ir detrás	31	8	2	6
Ir largo	Sin registros			
Irse abajo	2	0		
Irse arriba	6	1	0	1
Llegar alto	6	1	0	1
Llegar lejos	59	15	1	14
Llevar adelante	721	142	0	142

Llevar encima	25	6	0	6
Mirar adelante	8	0		
Mirar atrás	103	36	18*	18
Pasar delante	32	7	7	0
Ponerse bien	13	4	0	4
Ponerse delante	33	4	4	0
Ponerse mal	1	0		
Sacar adelante	613	148	0	148
Salir adelante	551	153	0	153
Salir fuera	62	9	5	4
Seguir adelante	823	193	8*	185
Seguir derecho	3	2	2	0
Tener encima	8	1	1	0
Tirar adelante	7	1	0	1
Tirar derecho	1	0		
Venir bien	23	5	1	4
Venir mal	3	2	0	2
Venirse abajo	68	17	4	13
Venirse encima	Sin resultados			
Volar alto	7	1	0	1
Volver atrás	207	39	7*	32
Volverse atrás	41	9	1	8

Nota: la señal “*” indica los casos dudosos.

En segundo lugar, hemos trabajado con el Corpus del Español del Siglo XXI o CORPES XXI³³ de la Real Academia. Se trata de un corpus de referencia formado por textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial, desde el año 2001 hasta el 2015 con la edición 0.83. En esta ocasión hemos trabajado con 80 VS, los recopilados por Calvo Rigual en 2008 y las nuevas propuestas, con el fin de extraer un porcentaje de aparición aproximado para la combinación sintagmática.

Esta vez también hemos trabajado con infinitivos, de modo que en ocasiones no se han podido extraer muestras, sin embargo, se ha comprobado que su presencia sí es notable en otros tiempos verbales. En cualquier caso, los resultados nos son válidos para el estudio de frecuencia, pues lo que buscamos con este análisis es extraer los VS más frecuentes con el fin de introducirlos en la propuesta didáctica del apartado siguiente.

Ya que el corpus CORPES solo incluye muestras modernas (2001-2015), en esta recopilación trabajamos con todas las apariciones localizadas en el registro. Con el fin

³³ Aunque el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) nos ha sido muy útil como elemento de consulta en otras secciones de este trabajo, no lo hemos utilizado como referencia ya que sus muestras son algo menos recientes, del 1975 hasta el 2004.

de simplificar las búsquedas hemos analizado los 20 últimos registros (comenzando por los más modernos), de los cuales hemos calculado un porcentaje de aparición, colocado en la última de las columnas. Por otro lado, aquellos casos en los que las muestras de aparición eran inferiores a 6 casos o en los que no se ofrecían muestras con el verbo en infinitivo, las hemos marcado en un tono gris claro para señalar la baja fiabilidad que nos aportan. Los resultados marcados con un gris oscuro, por el contrario, indican aquellas muestras con mayor porcentaje de aparición y fiabilidad, siempre superiores al 95% de casos con uso de VS frente a las apariciones con sentido literal.

Siempre considerando el carácter orientativo que tiene trabajar con corpus, hemos podido extraer 25 combinaciones (las marcadas en oscuro), las cuales serán las predominantes en las secciones prácticas siguientes. Este escrutinio nos ha resultado muy útil para resaltar cuáles son los VS que verdaderamente se emplean con más frecuencia en el ámbito hispánico y, así, poder llevar a cabo una propuesta didáctica más significativa.

Tabla 4: Frecuencia de aparición de los VS en el corpus CORPES de la RAE

Vs	Número total de apariciones registradas	Apariciones con sentido literal (Vb+Adv.)	Apariciones con sentido metafórico (Puro VS)	Porcentaje aproximado del uso del VS
1 Andar derecho	6	3	3	50%
2 Andar detrás	1	1	0	Baja fiabilidad
3 Andar tras	20	16	4	20%
4 Caer bajo	49	19	1	0,5%
5 Caer bien	75	1	19	95%
6 Caer mal	22	1	19	95%
7 Dejar aparte	6	4	2	33,3%
8 Dejar atrás	760	0	20	100%
9 Dejar fuera	162	3	17	85%
10 Dejarse atrás	4	3	1	Baja fiabilidad
11 Echar abajo	84	0	20	100%
12 Echar adelante	7	0	7	100%
13 Echar atrás	39	1	19	95%
14 Echar (de) más	1	0	1	Baja fiabilidad
15 Echar (de) menos	152	0	20	100%
16 Echar para	20	0	20	100%

	adelante (p'alante*)				
17	Echarse atrás	57	1	19	95%
18	Echarse detrás	Sin registros			
19	Echarse encima	10	6	4	40%
20	Echarse fuera	1	0	1	Baja fiabilidad
21	Estar detrás	9	1	8	88,8%
22	Estar tras	28	10	10	50%
23	Estar encima	7	1	6	85,7%
24	Hacer (de)	6	0	6	100%
	menos				
25	Hacérselo encima	Sin registros			
26	Ir adelante	50	2	18	90%
27	Ir bien	208	7	13	65%
28	Ir derecho	12	1	11	91,6%
29	Ir detrás	9	4	5	55,5%
30	Ir largo	Sin registros			
31	Ir mal	79	0	20	100%
32	Ir tras	109	8	12	60%
33	Irse abajo	Sin registros			
34	Irse arriba	27	0	20	100%
35	Llegar alto	12	1	11	91,6%
36	Llegar lejos	117	0	20	100%
37	Llevar adelante	957	0	20	100%
38	Llevar encima	32	4	16	80%
39	Llevarse bien	87	0	20	100%
40	Llevarse mal	9	0	20	100%
41	Mirar adelante	22	2	18	90%
42	Mirar atrás	311	13	7	60%
43	Mirar bien	33	10	10	50%
44	Mirar mal	4	0	4	Baja fiabilidad
45	Pasar delante	2	2	0	Baja fiabilidad
46	Poner bien	42	5	15	75%
47	Ponerse bien	13	0	13	100%
48	Ponerse delante	4	2	2	Baja fiabilidad
49	Ponerse mal	2	0	2	Baja fiabilidad
50	Quedar bien	382	2	18	90%
51	Quedar mal	173	0	20	100%
52	Quedarse bien	5	2	3	Baja fiabilidad
53	Quedarse mal	Sin registros			
54	Saber mal	1	1	0	Baja fiabilidad
55	Sacar adelante	912	0	20	100%
56	Sacar avante	4	0	4	Baja fiabilidad

57	Salir adelante	984	1	19	95%
58	Salir avante	26	0	20	100%
59	Salir fuera	66	2	18	90%
60	Seguir adelante	1.391	3	17	85%
61	Seguir avante	1	0	1	Baja fiabilidad
62	Seguir derecho	12	3	9	75%
63	Seguir detrás	Sin registros			
64	Seguir para adelante (p'alante*)	15	0	15	100%
65	Seguir tras	10	7	3	30%
66	Sentar bien	18	4	14	77,7%
67	Sentar mal	15	0	15	100%
68	Tener encima	8	1	7	87,5%
69	Tirar adelante	8	0	8	100%
70	Tirar derecho	Sin registros			
71	Tirar para adelante (p'alante*)	24	0	20	100%
72	Tomarse mal	Sin registros			
73	Venir bien	42	0	20	100%
74	Venir mal	7	1	6	85,7%
75	Venirse abajo	112	0	20	100%
76	Venirse arriba	4	0	4	Baja fiabilidad
77	Venirse encima	1	0	1	Baja fiabilidad
78	Volar alto	11	1	10	90,9%
79	Volver atrás	247	0	20	100%
80	Volverse atrás	29	0	20	100%

2.2 Propuesta básica de recopilación y descripción de los VS

Sigue y seguirá existiendo la tendencia a pensar que todas las dificultades se pueden resolver con la ayuda del diccionario, y se trata de traducir literalmente de una lengua a otra. Como hemos visto, con los VS esto no es siempre posible. De ahí la importancia de recuperarlos de manera adecuada. Para ello, hemos elaborado este elenco a través de las escasas definiciones del Diccionario de la Lengua Española y las muestras de otras herramientas didácticas online como los corpus de traducciones paralelas Linguee y Český Národní Korpus.

Solo 16 de los VS aparecen recogidos y definidos en el DLE y como locuciones verbales. Entre ellos, algunos aparecen marcados como estructuras de uso coloquial, sin

embargo, es muy probable que estas descripciones se hayan quedado anticuadas, pues hoy en día no existe la misma percepción en cuanto a su registro. Consideramos que existen muchos más matices que precisar a la hora de decidir si catalogar un VS como coloquial o no coloquial, de modo que no indicamos esa información. De hecho, en la sección práctica 4. VS. EJERCICIOS PARA LA ADQUISICIÓN, trabajaremos con la descripción de los estados de ánimo y las relaciones personales desde una perspectiva informal y, a continuación, con conceptos destinados al español comercial o de negocios, por lo tanto, dejamos en manos del docente las orientaciones sobre cada construcción. Por otra parte, en el caso de los que rigen preposición, sí se han incluido para mayor precisión.

Ya que se trata de una primera recolección y descripción básica que no ha podido basarse en descripciones formales –porque no las hay–, estas están sustentadas en nuestra intuición como nativos y en nuestro registro (europeo, del centro peninsular), de modo que animamos a que esta se mejore, complemente y amplíe en un futuro próximo.

Tabla 5: Propuesta de definición y ejemplos

	VS del español	Propuesta de definición y ejemplos
1	Andar derecho	Andar derecho <i>alguien</i> 1. Afrontar con firmeza y si desviarse las metas y objetivos que se tengan. <i>Tú solo anda derecho porque si te preocupas por lo que los demás digan de ti no conseguirás nada.</i>
2/3	Andar detrás/tras	Andar detrás <i>de algo</i> Andar tras <i>algo</i> 1. Tratar de conseguir o de alcanzar algo. 2. <i>Tirar derecho.</i> <i>Todavía anda detrás de conseguir ese puesto, pero no creo que lo consiga.</i> Andar detrás <i>de alguien</i> Andar tras <i>alguien</i> 1. Molestar, fatigar y perseguir a alguien. 2. <i>Estar encima</i> de alguien.

		<p><i>A mi hermano le gustabas mucho cuando erais pequeños. Siempre que venías a casa andaba detrás de ti.</i></p>
4	Caer bajo	<p>Caer bajo <i>una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Decaer, perder la calidad y las virtudes originales. 2. Degradarse moralmente una persona. <p><i>¿Cómo has podido traicionar a tu propia hermana? ¡Jamás pensé que pudieras caer tan bajo!</i></p>
5	Caer bien	<p>Caer bien <i>alguien a otro alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Agradar o complacer las cualidades de una persona. <p><i>Ayer tuve clase con la profesora nueva. Me cayó muy bien. Es muy simpática.</i></p>
6	Caer mal	<p>Caer mal <i>alguien a otro alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Disgustar o sentir rechazo por las cualidades de una persona (Fr. <i>Caer gordo</i>). <p><i>No sé por qué te cae tan mal la nueva compañera de clase, si no te ha hecho nada.</i></p> <p>Caer mal <i>a alguien algo que se dice</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tener una mala acogida. Causar enfado. <i>Sentar mal o tomarse mal</i> un comentario o noticia. 2. Fr. <i>Caer como un jarro de agua fría</i>. <p><i>La noticia de su muerte le cayó muy mal. No se lo esperaba y ha sido un gran golpe para él.</i></p> <p>Caer mal <i>a alguien algo que se ingiere</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Generar malestar, normalmente digestivo. 2. <i>Sentar mal</i> un alimento, bebida, etc. <p><i>¿Estás bien? No tienes buena cara. ¿Te ha caído mal la cena?</i></p>
7	Dejar aparte	<p>Dejar aparte <i>algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Posponer, aplazar y omitir parte de un discurso por pasar a otro más urgente. 2. Anular o prescindir de la relación o vínculo que se tenía con algo. 3. <i>Dejar fuera</i>.

		<p><i>Como no tenemos tiempo dejaremos aparte el tema de las oraciones sustantivas y lo veremos el siguiente cuatrimestre.</i></p> <p>Dejar aparte <i>a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anular o prescindir de la relación o vínculo que se tenía con una persona. <p><i>Desde que empezó a salir con ese chico dejó aparte a sus amigos. Ya casi no los llama.</i></p>
8	Dejar atrás	<p>Dejar atrás <i>a una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adelantarla, aventajarla o superarla. <p><i>Ha dejado atrás a sus rivales en la clasificación y se coloca en cabeza con 354 puntos.</i></p> <p>Dejar atrás <i>una cosa o un hecho</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ignorar la influencia de ciertos hechos pasados en el presente. 2. Superar una pérdida significativa. <p><i>El otro día se reencontraron después de 6 años sin hablarse y parece que han dejado atrás las disputas y ahora son amigos.</i></p>
9	Dejar fuera	<p>Dejar fuera <i>a alguien o algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prescindir de la relación o vínculo que se tenía con alguien o algo. 2. <i>Dejar aparte</i> algo o a alguien. <p><i>Después de todo lo que hizo por esa empresa... Y ellos van y la dejan fuera del proyecto.</i></p>
10	Dejarse atrás	<p>Dejarse atrás <i>algo o a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dejar algo o a alguien solo alejándose de ello o dejando de cuidarlo. 2. Dejar una actividad u ocupación o no seguir realizándola. <p><i>Es necesario un pacto de solidaridad y responsabilidad, con el que no pueda dejarse atrás ni aislarse a ningún estado miembro.</i></p>
11	Echar abajo	<p>Echar abajo <i>algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Destruir o caerse una construcción.

		<p>2. Acabar con los planes o intenciones de una persona o entidad.</p> <p><i>Se ha propuesto echar abajo con todas sus fuerzas los logros obtenidos por el proceso de Oslo.</i></p>
12	Echar adelante	<p>Echar adelante</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Retomar y centrarse en una situación difícil o problemática. 2. <i>Echar p' adelante</i> (para adelante). 3. Continuar, <i>seguir adelante</i> con algo. <p><i>Se debería obligar a los políticos a discutir esta declaración en el Parlamento y echar adelante algunas posibles orientaciones para el futuro.</i></p>
13	Echar atrás	<p>Echar atrás <i>algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anular los logros o resultados que se habían conseguido. <p><i>El cambio climático amenaza con echar atrás los progresos registrados en la lucha contra la pobreza y el hambre.</i></p>
14	Echar (de) más	<p>Echar (de) más <i>algo o a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sentir rechazo o tedio por la presencia de algo o alguien. <p><i>Estoy empezando a echar de más esta canción. La ponen a todas horas ¡Qué pesadilla!</i></p>
15	Echar (de) menos	<p>Echar (de) menos <i>algo o a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Advertir o notar su falta. 2. Tener sentimiento de pena por su ausencia. <p><i>Te echo mucho de menos. Quiero que vuelvas.</i></p>
16	Echar p' adelante* (para adelante)	<p>Echar <i>p' adelante una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Afrontar con fuerza y madurez una situación problemática. 2. <i>Seguir adelante</i> o <i>echar adelante</i>. <p><i>¿Qué más da lo que te digan? Tú echa p' adelante y cumple tus sueños.</i></p>

17	Echarse atrás	<p>Echarse atrás <i>una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. No cumplir un trato o una promesa. 2. Desdecirse de lo afirmado. <p><i>Es mejor que no hagas planes con él. En el último momento se suele echar atrás y los cancela.</i></p>
18	Echarse detrás	<p>Echarse detrás <i>de alguien o algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comenzar a perseguir una cosa o a una persona con el fin de obtener algún beneficio. 2. <i>Echarse encima, estar detrás.</i> <p><i>En cuanto supo todo el dinero que tenían se echó detrás de ellos y no los dejó ni un momento.</i></p>
19	Echarse encima	<p>Echarse encima <i>algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ser inminente o muy próximo. <p><i>Se le echó encima el viernes y no tuvo ni un momento libre para poder pasarse por la oficina.</i></p> <p>Echarse encima <i>de alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Reprenderlo o recriminarlo con dureza. <p><i>Como su opinión era contraria a la de la mayoría, se le echaron injustamente encima.</i></p>
20	Echarse fuera	<p>Echarse fuera <i>alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Apartarse, retirarse o alejarse del lugar en el que se estaba. <p><i>¡Cuidado con el coche! ¡Échate fuera!</i></p>
21/ 22	Estar detrás/tras	<p>Estar detrás <i>de algo o de alguien</i></p> <p>Estar tras <i>alguien o algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perseguir, desear o ansiar una cosa o persona. 2. Intentar insistentemente conseguirlo. <p><i>Había estado un mes detrás de ese ascenso y ahora no creo que lo consiga.</i></p>
23	Estar encima	<p>Estar encima <i>de alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perseguir, inquietar o causar agobio a alguien con peticiones, exigencias o preocupaciones.

		<i>Deberíais hacer los deberes por vuestra cuenta, sin que yo tenga que estar encima de vosotros pidiéndoos que los hagáis.</i>
24	Hacer (de) menos	Hacer (de) menos a alguien 1. No tener en cuenta, no dar importancia o menospreciar a alguien. <i>No sé cómo lo aguantas. Siempre te está haciendo menos.</i>
25	Hacérselo encima	Hacérselo encima <i>alguien por/de algo</i> (Lit. orinarse o defecar) 1. (Por miedo) Sentir terror o pánico. 2. (Por risa) Causar gracia. Ser jocoso. <i>¡AAAAH! ¡Dios, qué susto me has dado! Casi me lo hago encima. ¡Estás loco!</i>
26	Ir adelante	Ir adelante <i>alguien con algo</i> 1. Proseguir en lo que se va diciendo o tratando. 2. Iniciar o reiniciar un plan u objetivo. <i>Asuntos Laborales es el único de los seis sindicatos en ir adelante con las votaciones para autorizar la huelga.</i>
27	Ir bien	Ir bien <i>algo a alguien</i> 1. Desarrollarse con éxito. 2. Ser conveniente para algo. 3. Favorecer la apariencia de alguien o de algo. <i>Me encanta como te has peinado hoy. Creo que ese peinado te va muy bien a la cara.</i> Ir bien <i>a alguien una cita, un compromiso, una fecha</i> 1. Ser conveniente y adecuado. 2. <i>Venir bien.</i> <i>Me va bien por la mañana por la tarde. Podemos quedar cuando quieras.</i>
28	Ir derecho	Ir derecho <i>alguien</i> 1. <i>Andar derecho.</i> 2. Afrontar con firmeza y si desviarse las metas y objetivos que se tengan. 3. Ir o trasladarse directamente a un lugar

		<i>Llegados al aeropuerto rodeamos el terminal para ir derecho al avión, no sabiendo si el clima nos permitiría despegar.</i>
29/ 32	Ir detrás/tras	<p>Ir detrás <i>de algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Andar detrás</i> de algo. 2. Tratar de conseguir o de alcanzar algo. <p><i>Porque, señorías, nosotros tenemos que construir Europa basándonos en nuestras fortalezas, hemos de ir detrás de los países que han hecho las cosas bien.</i></p> <p>Ir detrás <i>de alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Andar detrás</i> de alguien. 2. Molestar, fatigar y perseguir a alguien. 3. <i>Estar encima</i> de alguien. <p><i>No os va a decir los resultados de los exámenes hasta el lunes. Así que no valláis detrás de ella todo el día.</i></p>
30	Ir largo	<p>Ir largo <i>alguien con algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Progresar con éxito en un proyecto o tarea. 2. <i>Llegar lejos.</i> <p><i>¡Muy bien hecho! Si seguís esforzándoos así en pocos meses iréis largo.</i></p>
31	Ir mal	<p>Ir mal <i>algo a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Desarrollarse insatisfactoriamente. 2. No ser conveniente para algo. 3. Desfavorecer la apariencia de alguien o de algo. <p><i>Yo no pintaría el salón de ese color. Creo que le iría mal con los muebles.</i></p> <p>Ir mal <i>una cita, un compromiso, una fecha</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Desarrollarse insatisfactoriamente. 2. No ser conveniente para algo. <p><i>- ¿Todavía no han salido de la sala de juntas? - No. Me parece que la reunión está yendo mal porque ya deberían haber acabado.</i></p>
33	Irse abajo	<p>Irse abajo <i>algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Deshacerse un plan o anularse una intención.

		<p>2. <i>Venirse abajo</i> una construcción o un proyecto.</p> <p><i>El Presidente expresó para clausurar la conferencia que para que la economía dominicana fracasara tendría que irse abajo la economía mundial.</i></p>
34	Irse arriba	<p>Irse arriba</p> <p>1. En deportes, desplazarse un jugador al propio terreno (portería, canasta, etc.).</p> <p><i>Además, la defensa, liderada magistralmente por Marcus Tulio Tanaka no es nada reacia a irse arriba en busca de cualquier balón suelto o rechace.</i></p>
35	Llegar alto	<p>Llegar alto</p> <p>1. Conseguir notables adelantos o medros generando una valoración social positiva.</p> <p>2. <i>Llegar lejos.</i></p> <p><i>Por ganar o llegar alto en una competición atlética, un estudiante podría ganar una medalla, copa, placa o trofeo de parte de los patrocinadores del evento.</i></p>
36	Llegar lejos	<p>Llegar lejos</p> <p>1. Conseguir notables adelantos o medros generando una valoración social positiva.</p> <p>2. <i>Llegar alto.</i></p> <p><i>Se esfuerza mucho. Sé que llegará muy lejos.</i></p> <p>Llegar <i>demasiado</i> lejos alguien con algo</p> <p>1. Propasarse, trasgredir o superar el límite de algo generando consecuencias negativas.</p> <p><i>Las injusticias han llegado al punto en el que la represión se ha extendido a la prensa liberal, acusada de llegar demasiado lejos investigando la corrupción.</i></p>
37	Llevar adelante	<p>Llevar adelante <i>algo</i></p> <p>1. Llevar un asunto o negocio a feliz término.</p> <p><i>Las organizaciones de la sociedad civil y el Parlamento Europeo fueron decisivas para llevar adelante este debate.</i></p>
38	Llevar encima	Llevar encima <i>algo</i>

		<p>1. Transportar consigo dinero u objetos generalmente de valor.</p> <p><i>Suerte que llevaba un bolígrafo encima y le pudimos pedir un autógrafo.</i></p>
39	Llevarse bien	<p>Llevarse bien <i>con alguien</i></p> <p>1. Mantener una relación cordial o positiva con otra persona.</p> <p><i>Las personas con trastorno de personalidad suelen tener dificultades para llevarse bien con los demás.</i></p>
40	Llevarse mal	<p>Llevarse mal <i>con alguien</i></p> <p>1. Mantener una relación negativa o violenta con otra persona.</p> <p><i>Es normal a veces llevarse mal con algunas personas, pero bajo ciertas condiciones la gente aprende a cooperar para el bien de todos.</i></p>
41	Mirar adelante	<p>Mirar adelante</p> <p>1. Centrarse o prestar atención a los objetivos futuros que deberán cumplirse.</p> <p><i>Es hora de mirar adelante, olvidando el dolor y la ira que han asolado la política de Kosovo durante tanto tiempo.</i></p>
42	Mirar atrás	<p>Mirar atrás</p> <p>1. Rememorar situaciones o hechos pasados.</p> <p><i>Ya va siendo hora de no mirar atrás con ira, sino de mirar al futuro con esperanza.</i></p>
43	Mirar bien	<p>Mirar bien <i>a alguien</i></p> <p>1. Tenerle afecto a alguien (<i>Fr. Mirar/ver con buenos ojos</i>).</p> <p><i>No te preocupes. No está enfadada contigo. A ti siempre te mira bien.</i></p> <p>Mirar bien algo</p> <p>1. Revisar con cautela o atención.</p> <p>2. Aceptar un hecho, proyecto o decisión (<i>Fr. Mirar/ver con buenos ojos</i>).</p>

		<p><i>Hay que mirar bien lo que se propone y no escuchar únicamente lo que ha dicho en la negociación.</i></p>
44	Mirar mal	<p>Mirar mal <i>a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. No mostrar afecto, agrado o empatía hacia otra persona. <p><i>No creo que quiera hacer el trabajo conmigo. No me soporta. Siempre me está mirando mal.</i></p> <p>Mirar mal <i>algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. No mostrar deseo, ganas o voluntad hacia algo. 2. Tener una confusión por descuido o falta de atención. <p><i>Fui tan desgraciado como para mirar mal la hora a la que salía el avión en el mail del vuelo y lo perdí.</i></p>
45	Pasar delante	<p>Pasar delante <i>de algo o de alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Avanzar con un plan, proyecto o decisión que se tenía pendiente. 2. <i>Ponerse delante</i> de alguien. <p><i>En primer lugar, hay algunos puntos esenciales que queremos examinar cuidadosamente antes de pasar adelante con una enmienda 89.</i></p>
46	Poner bien	<p>Poner bien <i>a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Darle estimación y crédito en la opinión de otra persona, o deshacer la mala opinión que se tenía de él (Fr. <i>Poner por las nubes</i>). 2. Suministrar medios, dinero o empleo a otra persona para que viva cómodamente. <p><i>Todo el mundo sabe lo mucho que te aprecia. Siempre te pone bien delante de los demás.</i></p>
47	Ponerse bien	<p>Ponerse bien <i>algo o alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Recuperarse, volver a la normalidad después de un periodo de crisis. 2. Volver en sí, recuperar la consciencia o la salud. Ponerse bueno/a. 3. Arreglarse una situación o problema.

		<i>Estuvo varios meses muy enfermo pero con la nueva medicina se puso bien enseguida.</i>
48	Ponerse delante	<p>Ponerse delante <i>alguien de algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Valorar los propios méritos o las propias necesidades por encima de los de otras personas. 2. <i>Pasar delante</i> de alguien. <p><i>Odio que siempre te pongas delante. ¿Crees que mis decisiones no importan?</i></p>
49	Ponerse mal	<p>Ponerse mal <i>una situación</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Generar peligro o inestabilidad. (Fr. <i>Ponerse feo/a</i>). <p><i>Vale, te ayudaré. Pero como la cosa se ponga mal me vuelvo a casa y ahí te quedas.</i></p> <p>Ponerse mal <i>una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Enfermar, empeorar su salud. Ponerse malo/a. 2. <i>Sentar mal</i> algo. <p><i>Pasó la tarde en la calle sin abrigo y, claro, del frío luego se puso mal.</i></p>
50	Quedar bien	<p>Quedar bien <i>una persona con otra</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cumplir. Satisfacer la obligación de cortesía que se tiene con alguien. <p><i>Ya que no has ido a verlo al hospital podrías pasarte por su casa a saludarlo y así quedas bien.</i></p> <p>Quedar bien <i>algo a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Favorecer su apariencia. 2. <i>Sentar bien. Ir bien.</i> <p><i>Esa falda te queda muy bien. Deberías ponértela más a menudo.</i></p>
51	Quedar mal	<p>Quedar mal <i>una persona con otra</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comportarse de manera grosera o poco cortés con alguien. <p><i>José quedó muy mal en la cena. Ya sé que no se habla con Pablo, pero al menos podría haberle dicho “hola”.</i></p>

		<p>Quedar bien <i>algo a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Desfavorecer su apariencia. 2. <i>Sentar mal. Ir mal</i> <p style="text-align: right;"><i>No debería haberse teñido el pelo. Ese color le queda bastante mal.</i></p>
52	Quedarse bien	<p>Quedarse bien <i>alguien o algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Recuperarse de un inconveniente o tener un buen resultado. 2. Encontrarse en una situación cómoda. 3. <i>Ponerse bien.</i> <p style="text-align: right;"><i>Le aplicamos el producto sin mirar antes las instrucciones, pero se ha quedado muy bien. ¿No? Se ve bonito.</i></p>
53	Quedarse mal	<p>Ponerse mal <i>alguien o algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tener un mal resultado o sufrir los inconvenientes de una situación o acción. 2. <i>Ponerse mal.</i> <p style="text-align: right;"><i>Se ha quedado muy mal cuando ha recibido la noticia. Aún no la ha aceptado.</i></p>
54	Saber mal	<p>Saber mal <i>una situación a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sentir una sensación de mal estar al no poder cumplir como se espera con otra persona. <p style="text-align: right;">- <i>Lo siento, Ana. Me sabe mal no poder ir a tu cumple, pero es que tengo que trabajar.</i> - <i>No te preocupes. Lo entiendo.</i></p>
55/ 56	Sacar adelante/avante	<p>Sacar adelante <i>o sacar avante a alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proteger a una persona en su crianza y educación. <p style="text-align: right;"><i>Todas nuestras abuelas saben lo difícil que es sacar adelante a sus niños cuando los recursos que tienen son mínimos.</i></p> <p>Sacar adelante <i>o avante algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Llevar un asunto o negocio a feliz término. <p style="text-align: right;"><i>Les harán falta muchos recursos para sacar adelante las 24 acciones que se proponen para el proyecto.</i></p>

57/ 58	Salir adelante/avante	<p>Salir adelante <i>o</i> salir avante <i>alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Llegar a feliz término en un propósito. 2. Vencer una dificultad o peligro. <p><i>Un factor importante para salir avante en la caótica situación actual es la resistencia al estrés.</i></p>
59	Salir fuera	<p>Salir fuera <i>de algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rechazar o alejarse de determinadas prácticas, ideas o planes. <p><i>Para conseguir la paz debemos salir fuera de todo lo que es error y volvernos puros en Espíritu.</i></p>
60/ 61	Seguir adelante/avante	<p>Seguir adelante <i>o</i> seguir avante <i>alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Continuar o avanzar con los que se estaba llevando a cabo a pesar de los posibles imprevistos. 2. <i>Echar p' adelante o tirar p' adelante (para adelante).</i> <p><i>La India pide a todas las partes a actuar con la máxima moderación y seguir adelante con las negociaciones en curso hacia una solución pacífica.</i></p>
62	Seguir derecho	<p>Seguir derecho</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Continuar con firmeza y sin desviarse de las metas que se tengan. 2. <i>Seguir adelante.</i> <p><i>Tú no te preocupes por lo que los demás piensen de ti. Solo ve derecho y lo conseguirás.</i></p>
63/ 65	Seguir detrás/tras	<p>Seguir detrás <i>de algo o alguien</i> Seguir tras <i>algo o alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Insistir o continuar intentando alcanzar algo. <p><i>- Oye, ¿Sabes si Lucía por fin consiguió entrar en el curso? - ¡Qué va! Aún sigue detrás de poder entrar.</i></p>
64	Seguir p' adelante* (para adelante)	<p>Seguir p' adelante* (para adelante) <i>alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Continuar o avanzar con los que se estaba llevando a cabo a pesar de los posibles imprevistos. 2. <i>Tirar adelante, echar p' adelante* o tirar p' adelante* (para adelante)</i>

		<p><i>Todos los vecinos contestaron que querían seguir p'alante* con la reforma aunque no tuviéramos el nuevo presupuesto.</i></p>
66	Sentar bien	<p>Sentar bien <i>algo a alguien</i> (de lo que se toma)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Generar mejorías o beneficiar a la salud o estado anímico de alguien. <p><i>Creo que estás demasiado estresado últimamente. Unas vacaciones te sentarán bien.</i></p> <p>Sentar bien <i>algo a alguien</i> (de lo que se lleva puesto)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Favorecer la apariencia de alguien o de algo. 2. <i>Ir bien. Quedar bien.</i> <p><i>Estás guapísimo con ese jersey. Sabes que el azul te sienta muy bien.</i></p>
67	Sentar mal	<p>Sentar mal <i>algo a alguien</i> (de lo que se toma)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Generar malestar y molestias generalmente digestivas. <p><i>Algo de lo que comió en la cena le sentó mal y prefirió volver pronto a casa.</i></p> <p>Sentar mal <i>algo a alguien</i> (de lo que se dice)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tener una mala acogida. Causar enfado. 2. <i>Tomar mal. Caer mal</i> <p><i>No sé por qué le sacas ese tema si ya sabes que le sienta muy mal.</i></p> <p>Sentar mal <i>algo a alguien</i> (de lo que se lleva puesto)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Desfavorecer la apariencia de alguien o de algo. 2. <i>Ir mal. Quedar mal.</i> <p><i>Es pantalón te sienta muy mal. Te hace parecer gordo.</i></p>
68	Tener encima	<p>Tener encima <i>a alguien o algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sentirse agobiado por la presencia, el recuerdo o la cercanía de una persona o de un acontecimiento. <p><i>Las medidas de seguridad se duplicaron por tener encima los ojos del mundo durante los Juegos Olímpicos.</i></p>

69	Tirar adelante	<p>Tirar adelante</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Continuar o avanzar con los que se estaba llevando a cabo a pesar de los posibles imprevistos. 2. <i>Tirar p' adelante, echar p' adelante o seguir p' adelante (para adelante).</i> <p><i>Los otros 20 contestaron que se proponían tirar adelante de inmediato sin esperar al resultado de las votaciones nacionales.</i></p>
70	Tirar derecho	<p>Tirar derecho <i>alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Afrontar con firmeza y si desviarse las metas y objetivos que se tengan. 2. <i>Andar derecho.</i> <p><i>Piensa en tus metas, tira derecho y no dejes que otros te digan lo que tienes que hacer.</i></p>
71	Tirar p' adelante* (para adelante)	<p>Tirar p' adelante (para adelante) <i>alguien con algo</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Continuar o avanzar con los que se estaba llevando a cabo a pesar de los posibles imprevistos. 4. <i>Tirar adelante, echar p' adelante* o seguir p' adelante* (para adelante).</i> <p><i>Tú tira p' adelante con tu trabajo y no le des explicaciones a nadie.</i></p>
72	Tomarse mal	<p>Tomarse mal <i>algo</i> (de lo que se dice)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tener mala acogida. Causar enfado. 2. <i>Sentar mal.</i> <p><i>Ya sé que se lo dijiste con buena intención, pero se lo tomó muy mal y está enfadado.</i></p>
73	Venir bien	<p>Venir bien <i>una cita, un compromiso, una fecha</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ser conveniente o accesible <p><i>Tenemos que quedar para acabar el trabajo esta semana. ¿Te viene bien el miércoles?</i></p>
74	Venir mal	<p>Venir mal <i>una cita, un compromiso, una fecha</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ser inconveniente o problemático <p><i>A las 6 me viene muy mal. Tengo que recoger a los niños de</i></p>

		<i>clase ¿Te importa si quedamos mejor a las 7?</i>
75	Venirse abajo	<p>Venirse abajo <i>una construcción</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Derrumbarse una construcción. <p><i>Con la tormenta la torre se vino abajo y hubo que reconstruirla.</i></p> <p>Venirse abajo <i>una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Deprimirse. Decaer el ánimo de alguien. <p><i>Desde que su padre ha muerto se ha venido abajo y ya no sale ni se ríe.</i></p>
76	Venirse arriba	<p>Venirse arriba <i>una persona</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Entusiasmarse mucho. Sentir un gran ánimo por los resultados positivos de lo que se está haciendo o por los ánimos que se reciben. <p><i>Y fue Canadá el equipo que, jugando con un hombre más, empezó a venirse arriba después del tercer gol.</i></p>
77	Venirse encima	<p>Venirse encima <i>un problema</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aproximarse una gran inconveniencia (Fr: <i>La que se te viene encima</i>). <p><i>El cambio climático que se viene encima no implica nada favorable para nadie.</i></p>
78	Volar alto	<p>Volar alto</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alcanzar el éxito. Realizarse como persona. <p><i>Mi experiencia confirma que, con valentía, honestidad y compromiso, volar alto siempre es posible.</i></p>
79	Volver atrás	<p>Volver atrás</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Recuperar una fase previa en un proyecto o intención. <p><i>Deseábamos plantear la pregunta de si tenemos que volver atrás en el desarrollo para poder adelantar o si puede haber una vía directa.</i></p>
80	Volverse atrás	<p>Volverse atrás <i>alguien</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. No cumplir una promesa, desdecirse.

		2. Cancelar de un acuerdo o compromiso.
--	--	---

Piénsalo bien porque una vez que firmes no podrás volverte atrás.

3. ALGUNAS METAS PARA LA APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE

En el presente apartado vamos a analizar los aspectos más problemáticos de los VS en los planos sintáctico, semántico y fonético, orientados a la enseñanza/aprendizaje de ELE. Se trata de una sección teórico-práctica organizada según una estructura tripartita. En primer lugar, realizaremos una descripción de aquellos rasgos de los VS con los que queremos trabajar. En segundo lugar, hablaremos del problema que suele causar a los estudiantes, refiriéndonos a este como “meta” con el fin de contribuir al refuerzo positivo del ambiente en la clase. Y, en tercer lugar, mostraremos una propuesta de actividades individuales con las que reducir estas confusiones. Cuando sea posible, introduciremos construcciones con el mismo funcionamiento con las que poder complementar el ejercicio.

Por lo anterior, y porque no nos parece sostenible centrar una unidad temática solo en los verbos sintagmáticos (fuera de un curso avanzado de perfeccionamiento), se ha preferido trabajar con ejercicios específicos, los cuales son más fáciles de adaptar. Como sabemos, un ejercicio que ha funcionado con un grupo no tiene por qué ser igual de efectivo con otro, de modo que nuestra meta es que el docente disponga de material flexible con el cual complementar sus temarios y adaptarse de manera más eficiente a las necesidades del grupo de estudiantes del que se haga cargo. Con el fin de hacer el trabajo más completo, en la mayor parte de los ejemplos vamos a emplear las formas que no están tratadas en la sección práctica final.

3.1 En el plano semántico

3.1.1 Ejercicio para trabajar la nominalización

Los verbos no sintagmáticos sí son fácilmente nominalizables a través de distintos procedimientos, como en *María llega > el llegar de María/la llegada de María*. Los VS, en cambio, solo admiten la construcción mediante el infinitivo nominal

(9c), el cual conserva la caracterización argumental del verbo (Masini, 2005) y deja ver la fuerte unión sintáctico-semántica que existe en los constituyentes.

- (9) a. *Que llegue alto*
b. **La llegada alto*
c. *El llegar alto*

Meta: Nuestro objetivo es que los estudiantes refresquen los contenidos sobre las dos posibilidades de nominalización con verbos no sintagmáticos y, con mayor interés, que sean conscientes de que los VS solo pueden nominalizarse manteniendo el infinitivo. Para ello comenzamos con un ejercicio de nominalización con verbos no sintagmáticos, de esta forma la diferencia será más apreciable y el estudiante tendrá recientes los mecanismos básicos.

En español hay dos formas de convertir el verbo en un sustantivo:

a) Con sufijos como:

• -ción, -cción, -sión	<i>Las celebraciones</i>
• -ado, -ada, -ido, -ida	<i>La llegada</i>
• -miento	<i>Los movimientos</i>
• -aje	<i>El montaje</i>
• Casos irregulares	<i>La carrera</i>

 **Nominaliza cada verbo con el sufijo correspondiente:**

1. El salir → *la salida*
2. El llegar → _____
3. El venir → _____
4. El patinar → _____
5. El empeorar → _____
6. El caída → _____

b) Añadiendo el artículo “el” o un posesivo o demostrativo al infinitivo

- *Pues, **el llegar** tarde no te va a ayudar a causar buena impresión.*
- *Este producto puede ayudarte en **su vivir** diario.*

Existen algunos verbos en español, los verbos sintagmáticos, con los que solo funciona este tipo de nominalización.

✚ **Completa el siguiente texto incluyendo los siguientes verbos sintagmáticos:** *mirar atrás, caer bien, venirse arriba, hacer (de) menos, venirse abajo y echar de menos.*

1. _____ a alguien no es lo mismo que gustarle.
2. _____ tampoco es lo mejor que puedes hacer.
3. Ya empieza con _____ a su hermana. Yo no sé que le ha hecho para que la trate tan mal.
4. La primera señal de la fama es _____. Empiezas a hacer cosas que normalmente no harías.
5. _____ a alguien es muy duro. Aprendes a apreciar lo que tienes cuando lo pierdes.
6. Lo que menos te va a ayudar ahora es _____.

3.1.2 Ejercicio para trabajar la idiomaticidad

A menudo los VS no resultan fáciles de comprender para los hablantes no nativos, precisamente por su índole abierta y creativa, así como por su tendencia a adquirir significados no composicionales o metafóricos (Masini, 2008). Estos significados no deducibles son resultado de un proceso de lexicalización surgido de manera natural en su origen. Alrededor de un 70% de los verbos han desarrollado un significado propio difícilmente deducible a partir de sus constituyentes. Generalmente se clasifican en idiomáticos y no idiomáticos³⁴. Los primeros, que son los más funcionales en español, son aquellos en los que el adverbio especifica la orientación del movimiento del verbo (*estar encima, ponerse delante*). Estos pueden tener un significado literal y uno idiomático “ligero” que muchas ocasiones el estudiante de ELE puede descodificar con ayuda de la información contextual. Los segundos conforman el grupo más problemático ya que su significado es imprevisible como en *venirse arriba, venir mal, sentar bien*.

³⁴ Si bien, Francesca Masini divide los VS idiomáticos en *transparent metaphors, opaque metaphors* y *completely idiomatic forms* (2005: 155), pero debido a la reducida cantidad de verbos recontados en español y su naturaleza en desarrollo, no nos parece pertinente dividirlos.

A su vez, Raffaele Simone clasifica los VS del italiano en un tercer grupo, aquellos en los que el adverbio intensifica la información que ya de por sí contenía el verbo. Por este motivo y por que da lugar oraciones redundantes no nos parece válido para el español. Hablamos de *subir arriba, bajar abajo, entrar dentro*, etc., los cuales serían combinaciones enfáticas del registro coloquial que funcionan, a nuestro modo de ver, como una unión verbo + adverbio estándar, es decir, no sintagmática.

Meta: Presuponemos que los aprendientes ya han adquirido este léxico, de modo que nuestra meta es seguir afianzándolo. Para el primer contacto con estas unidades, recomendamos el tipo de ejercicios que se proponen en la siguiente sección práctica. Esperamos que el contacto entre construcciones con sentido literal y sin sentido literal favorezca su memorización.

✚ **Diferencia el significado literal del sintagmático. Señala la opción correcta (la idiomática, la literal o las dos) y después escribe una oración nueva mostrando el significado de la otra imagen.** Si no se te ocurre qué decir intenta describir lo que ves en la fotografía ;).

1. *Venga, tío, ánimo. Tienes que seguir adelante. Tú puedes.*

a)



b)



2. *Si sigues sentándote mal te va doler la espalda*

a)



b)



3. *Con el día tan bueno que hace hoy, llegará muy alto.*

a)



b)



4. *Mira adelante, hija, que lo vas a tirar todo.*

a)



b)



5. *Cada vez que voy a tu casa tengo a tu gato encima. ¡Menudo fastidio!*

a)



b)

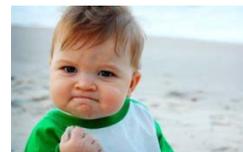


6. *Tú no te preocupes por lo que los demás piensen de ti. Solo ve derecho y lo conseguirás.*

a)



b)



3.2 En el plano sintáctico

3.2.1 Ejercicio para trabajar el desplazamiento de la partícula

Con el título “desplazamiento de la partícula” nos referimos a la posibilidad de inserción de material entre los componentes del VS (exceptuando los cuantificadores *muy, mucho, bien*, los cuales trataremos más adelante). En español prácticamente la totalidad de los VS permiten la inserción de un constituyente catalogado como ligero, es decir, otros adverbios y pronombres enclíticos. En italiano, en cambio, con VS más estables, esto nunca es posible. Si bien, hasta la fecha no existe ningún estudio específico que delimite qué tipo de elementos puede insertarse y cuáles quedan excluidos.

En síntesis, en español podemos encontrar dos posibilidades. Los VS formados por verbos que funcionan como intransitivos tienden a no separarse (ni en inglés, ni en italiano, ni en español):

- (10) a. Deberán controlar los gastos si quieren salir adelante.
- b. La ringrazio. Dopo averci dormito sopra, Lei ha preso la decisione giusta.
- c. We've recorded a new album, and it's coming out this month.

Esta coincidencia es muy positiva, puesto que reduce las posibilidades de interferencias en estudiantes de lenguas maternas cercanas al español. Por otra parte, con verbos transitivos en las lenguas romances no es posible insertar ningún otro elemento. En inglés, como sabemos, las dos posibilidades son gramaticales:

- (11) a. She cut the cake up into twelve pieces
- b. She cut up the cake into twelve pieces

Esta característica de los *phrasal verbs* es la más llamativa para los hispanohablantes y, de modo que es relevante tratarla ya que gran parte de los estudiantes de español tienen el inglés como LM o L2, o se sirven del inglés para poder realizar cursos de inmersión de ELE cuando acceden a niveles básicos.

Meta: posibilidad de inserción de pronombre en verbos transitivos unidos a perífrasis antes o después de la agrupación.

Recuerda que con las perífrasis verbales (cuando hay más de un verbo) el pronombre personal puede colocarse antes o después del grupo verbal como en: *Cuando lo conozcas te va a caer muy bien* → *Cuando lo conozcas **va a caerte muy bien.***

✚ Reescribe el grupo verbal con el pronombre en la otra posición. Observa que si el pronombre va detrás se escribe pegado al verbo.

1. ¡Que no se entere! Como se lo digas se va a echar atrás y no va a venir.

2. Lo trata fatal. Siempre está haciéndolo de menos delante de la gente.

3. - ¡Qué pena! Justo ahora que tienen un niño pequeño.
- Sí, pero con esfuerzo podrán sacar lo adelante.

4. Ahora que está en paro no le hables de tu ascenso. Podría tomárselo mal.

5. Ahora te burlas de ella, pero cuando no esté vas a echarla de menos.

6. ¿Cómo se te ha podido olvidar el carnet? No sabes que debes llevarlo siempre encima.

3.2.2 Ejercicio para trabajar la cuantificación del adverbio

Estamos ante una sección problemática pues los resultados aún son muy irregulares debido a que estamos ante una categoría en formación. Hablamos de la posibilidad de cuantificar, o expresar en grado superlativo, el adverbio que forma el VS. Esta posibilidad solo se da en aquellos VS con adverbio cuantificable. Otros adverbios, lógicamente, tampoco podrían ser cuantificados ni solos ni en unión con un verbo. Podemos encontrar vacilaciones en *ponerse muy bien* o *volar muy alto* en contraste con *mirar muy atrás**. Para subsanar estas irregularidades de la lengua solo trabajaremos los VS formados con los adverbios *bien* y *mal*, para los cuales tenemos la certeza de que sí

son cuantificables. En futuras investigaciones nos ocuparemos de este asunto y, mientras tanto, dejamos en manos del docente las orientaciones pertinentes según su intuición.

Meta: El objetivo de esta actividad es trabajar con la cuantificación y la gradación que se puede ampliar con elementos del tipo comparativos *mejor, peor*; prefijos como *super-, mega-, hiper-, extra-*; y otras formas como *genial, fatal, estupendamente, horrible, fantástico*. Aunque trabajaremos con menos, a continuación se recogen más unidades que podemos incluir.

Tabla 6: Lista de VS que empleados con los adverbios bien y mal

- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| 1. Caer bien | 8. Mirar mal | 14. Quedarse bien |
| 2. Caer mal | 9. Poner bien | 15. Quedarse mal |
| 3. Ir bien | 10. Ponerse bien | 16. Saber mal |
| 4. Ir mal | 11. Ponerse mal | 17. Sentar bien |
| 5. Llevarse bien | 12. Quedar bien | 18. Sentar mal |
| 6. Llevarse mal | 13. Quedar mal | 19. Tomarse mal |
| 7. Mirar bien | | |

+ Divide esta unidades entre positivas ☺ y negativas ☹.

	 	
	Supermal Genial Fatal Horrible Muy guay Estupendamente De maravilla	

+ Crea la frase según la imagen y sustituye el adverbio del VS por una de las formas de ejercicio anterior. Si no se te ocurre qué decir, intenta describir lo que ves en la imagen usando el VS ;).

	Llevarse mal	_____
	Caer bien	_____
	Quedar mal	_____
	Ponerse mal	_____
	Sentar bien	_____

3.2.3 Ejercicio para trabajar la coordinación

Los VS presentan una gran resistencia a la coordinación de los adverbios, especialmente cuando no se trata de pares como *arriba-abajo* o *bien-mal* (?*Juan se puso ayer mal y hoy bien* o en **Ainhoa está encima de ese chico y detrás de conseguir una cita con él*). El *Plan Curricular* trata la coordinación desde el nivel A1 (con la conjunción “y”) hasta el C2, pero en ningún momento menciona este aspecto, de modo que es necesario advertir al alumno de que no siempre es posible coordinar. Así, el siguiente ejercicio está destinado a trabajar la coordinación de estructuras con y sin VS.

Meta: El objetivo de este ejercicio es trabajar la coordinación en construcciones con VS y con otros verbos.

 **Coordina las siguientes oraciones cuando sea posible. Recuerda que no puedes coordinar los verbos sintagmáticos que no forman parejas (*venir bien-venir mal, caer bien-caer mal, etc.*) y deberás repetir el verbo.**

1. No lo conozco. No sé si me cae bien. Tampoco sé si me cae mal.

2. Roberto y Paula limpiaron la casa planta de abajo de la casa. También limpiaron la de arriba.

3. La verdad es que tenemos una relación de amor-odio. Nos llevamos bien. También nos llevamos mal.

4. El policía no paraba de hacer señales con los brazos. Los movía hacia delante. Los movía hacia detrás.

5. Ellos siempre han viajado desde que eran niños. Ya conocen el norte del país. Además, también conocen el sur.

3.2.4 Ejercicio para trabajar la focalización

Al contrario de lo que ocurre en otras construcciones con adverbio o con preposición, con los VS no es posible siempre focalizar al adverbio o recuperarlo a través de una pregunta. Precisamente este aspecto, que Calvo Rigual llama “recuperación del adverbio”, le sirve al autor (2008) para diferenciar estructuras de VS de otras que no lo son. Nos referimos a **encima es donde se le echaron, ??alto es como vuela, *bajo es como ha caído, *derecho es como va, -¿Dónde/Cómo se le echaron? - *Encima*, en los cuales, como se aprecia, el VS se rompe y recupera su valor de unión simple de verbo y adverbio.

Meta: En el siguiente ejercicio trabajaremos con ciertas estructuras de focalización y de recuperación de información propias de las oralidad. El alumno deberá distinguir entre estructuras corrientes focalizables y entre VS.

✚ Luisa tuvo un día malísimo ayer en la oficina y hoy se lo está contando a su amiga Cris, pero no le funcionan muy bien las llamadas de Whatsapp y tiene que pedirle que repita algunas cosas. Recuerda que los verbos sintagmáticos no pueden focalizarse: ~~alto es como llegó~~, ~~adelante es como sigue~~.



Ayer tuve un día malísimo, tía. Tenía que hacer una presentación para los de la ofi y, aunque era difícil, estaba superilusionada. Mis compis de departamento me dijeron que el proyecto estaba muy bien y... No sé... Supongo que me vine arriba..., o sea, que me entusiasmé demasiado, porque cuando acabé de exponerlo en la reunión nadie parecía estar de acuerdo conmigo. Me dijeron que la idea les gustaba, pero que no querían llevarla adelante. Encima de que me pasé preparándolo todas las vacaciones.

¡Jolín! Y es que había estado un mes detrás de ese ascenso y ahora no creo que lo consiga. No quiero venirme abajo, pero estoy fatal...

¿Cuándo?

Ayer es cuando lo tuve

¿Qué hiciste?

Una presentación hice

¿Cómo te dijeron que estaba?

¿Que te viniste qué?

Arriba, me vine arriba

¿El qué de la idea?

Que les gustaba

¿Cómo la iban a llevar?

¿Cuánto tiempo has dicho que estuviste detrás?

¿Venirte qué?

¿Cómo has dicho que estas?

3.3 En el plano fonológico

Como corresponde a los grupos fónicos formados por un verbo y un adverbio, los VS también tienden a pronunciarse en una sola palabra fonológica. Este rasgo es mucho más notable en las lenguas romances, las cuales tienden a elaborar “cadenas” de

grupos fónicos. Es cierto que este fenómeno se aprecia mejor en la lengua italiana, la cual posee diversos adverbios monosilábicos (*su, giù, lì...*) y recurre a la apócope en la oralidad (*venire su* > [venirsu]), lo que hace que la unión sea más evidente. La lengua inglesa, por su parte, a pesar de su abundancia en monosílabos, sigue otro sistema por el que tiende a producir de manera aislada cada palabra sin que la unión sea tan evidente como en español.

La separación correcta de los grupos fónicos es un rasgo que aporta naturalidad al discurso del estudiante y su práctica le beneficia tanto en la producción como en la recepción oral. Así, terminaremos este apartado teórico-práctico con un ejercicio de separación de grupos fónicos. Estos se recogen en el apartado 4.2.1 *Agrupaciones que habitualmente no admiten pausas* del inventario de pronunciación del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes para los niveles B1 y B2, pero para comodidad del lector interesado los reproduzco a partir del artículo de Sílvia Planas Morales (2013: 76-77) incluyendo sus ejemplos.

4.2.1 Agrupaciones que habitualmente no admiten pausas

El artículo y el nombre

el niño

Un nombre y un adjetivo

plato soperò

Un adjetivo y un nombre

verde hojarasca

Un verbo y un adverbio

duermo mal

Un adverbio y un verbo

no estudia

Un verbo y un pronombre átono o clítico

lo creo

Un adverbio y un adjetivo

mal avenida

Un adverbio y otro adverbio

bastante mal

Los componentes de las perífrasis compuestas

habían cantado

Los componentes de las perífrasis verbales

se echó a llorar

La preposición con su término

con mi libro

Meta: Una vez explicado a los aprendientes los grupos anteriores, pasaremos a realizar el ejercicio cuya meta es favorecer las destrezas orales de los estudiantes haciendo que se familiaricen con los grupos fónicos encadenados propios de las lenguas romances y, principalmente, que asimilen la unidad de los grupos más comunes (incluyendo los VS en cuanto a Verbo+Adverbio).

 **Divide el siguiente texto en grupos fónicos y léelo en voz alta. Para ayudarte escucha el audio correspondiente.**



Lo está pasando mal. La pobre lo echa de menos →
| [loestapasandomal] | [lapobre] | [loechademenos] |



¡¡Hola, Javi!! | ¿Cómo estás?

¡Ah! Antes de que se me olvide. ¿No has echado de menos a nadie hoy en clase? A Ana, ¿Verdad? La que te cae tan mal, que no ha ido. Pues es que estaba detrás de una entrevista para lo del equipo de baloncesto. Y esta mañana por fin la han llamado para hacer una prueba.

4. VS. EJERCICIOS PARA LA ADQUISICIÓN

Como muchas otras construcciones fraseológicas, los VS aparecen frecuentemente en el uso coloquial, en los intercambios más informales y espontáneos. Un breve escrutinio del Corpus Nacional Checo nos ha permitido observar que un elevado porcentaje de estos verbos aparecen en la subtitulación de archivos de vídeo. Sin embargo, muchas otras combinaciones de VS pertenecen al ámbito de la economía o son frecuente mente empleadas en el ámbito del periodismo. Es por esta razón que se han seleccionado dos grupos de VS, teniendo en cuenta las orientaciones extraídas del

análisis previo de corpus. El primero de ellos, adaptado a los niveles de estudio intermedios, aborda cuestiones relativas a las relaciones sociales o la expresión de sentimientos como *estar encima*, *caer bien*, *quedar mal*... El segundo, por su parte, trabaja en el ámbito del español comercial para niveles avanzados con expresiones como *dejar fuera* “a un socio”, *sacar adelante* “una empresa”... Así, apoyamos la idea de que estas construcciones no deben descuidarse por el hecho de predominar en la lengua hablada, pues, como veremos, su uso es muy frecuente también en el registro formal.

Es cierto que en muchas ocasiones estas formas, por el hecho de emplearse en la oralidad, suelen vincularse con una con una forma sinónímica o con una perífrasis equivalente como ya apuntaba Simone en 1997 para el caso de los VS italianos. En este caso hablamos de *llevar adelante* y *gestionar*, *ponerse mal* y *enfermar*, *dejar fuera* y *desvincular*, *echar (de) menos* y *extrañar*, *echarse atrás* y *arrepentirse*, etc. Sin embargo, hemos podido comprobar que en ocasiones su definición no es tan sencilla y el estudiante necesita muchas más aclaraciones por parte del profesor, como en *sentar mal*, *estar encima*, *hacer menos* o *caer bajo*.

En síntesis, se han elaborado dos sesiones que siguen el enfoque léxico con las que introducir dos grupos de VS. Se trata de una guía orientativa que el docente puede adaptar intercambiando los VS que mejor se adapten con su programa. Para las nivelaciones se han tenido en cuenta las indicaciones del MCER y la clasificación orientativa del *Plan Curricular* de los constituyentes de cada VS. Nos ha parecido conveniente comenzar por el nivel intermedio B1 ya que este alberga una gran cantidad de alumnos, y para que el alumno haya podido asimilar estos contenidos, se recomiendan niveles superiores a B1.

- ❖ Propuesta 1: VS para las relaciones sociales
- ❖ Nivel aproximado: B1
- ❖ Duración: alrededor de 45 minutos
- ❖ Corpus: *Caer bien/mal, venir bien/mal, llevarse bien/mal, echar de menos, andar detrás y quedar bien/mal.*



VS para las relaciones sociales

1. Une cada imagen con el diálogo correspondiente.



A

- Parece que los niños **se llevan muy bien**, ¿no?
- ¡Sí! Como todos son chicos, pensé que iban a estar peleándose, pero les encanta estar juntos.

B

- Lo siento mucho, pero esta tarde **me viene bastante mal**. Tengo mucho trabajo pendiente.
- Entonces **¿Te viene mejor** mañana por la mañana?
- Si no te importa sí. Perfecto. Gracias.

C

- ...y va y me dice que soy un pesado, que la deje en paz.
- Es que tiene razón, tío.
- Normal, si te pasas el día **andando detrás** de ella.

D

- Mira, esa es la chica que ha venido nueva a la clase de español.
- Parece maja.
- No, no lo es. Yo ya he hablado con ella y **me cae muy mal**.

E

- ¿Cómo me lo ves? **¿Me queda bien?**
- No **te queda mal**, pero ceo que el otro **te quedaba mejor**.

F

- Ya sé que nos vimos ayer, pero... **te echo mucho de menos**.
- ¡Oohh!... Yo también **te echo de menos**.



2. Estos grupos son verbos sintagmáticos (VS). Relaciónalos con su significado. Ten cuidado porque a veces tendrás que elegir entre la forma con *bien* y la forma con *mal*.

Caer bien/mal

Venir bien/mal

Llevarse bien/mal

Echar de menos

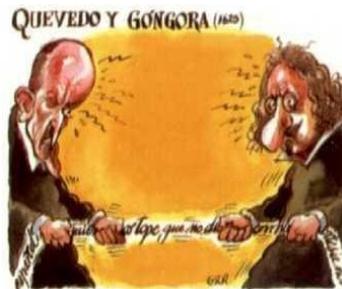
Andar detrás

Quedar bien/mal

- Si le _____ a alguien quiere decir que le agrada o le gusta tu compañía.
- Una cita o una reunión te _____ cuando se hace en un momento conveniente y tienes tiempo y ganas de asistir.
- Si te _____ con alguien, tienes una mala relación con esa persona. No sois amigos.
- Cuando extrañas algo o a alguien también se dice que lo _____.
- _____ de alguien para conseguir algo significa que estas persiguiendo y molestando a esa persona hasta conseguir lo que quieres.
- Una prenda de vestir o un complemento te _____ cuando te favorece y te hace lucir bien.

3. Selecciona la opción que NO corresponde

- Aunque este verano los estampados están muy de moda, sigo pensando que a mí no _____.
 - me quedan mal
 - me quedan bien
 - me favorecen
- Según indicaba el informe, la Policía Local por fin consiguió detener al sospechoso. _____ de él desde principios de febrero.
 - Andaba detrás
 - Lo perseguía
 - Seguían pruebas
- Desde que mi hermana se fue a vivir a Londres la _____ cada día.
 - extraño
 - olvido
 - echo de menos
- Aprender una lengua extranjera te _____. No solo harás muchos amigos, sino que aprenderás cosas sobre otra cultura.
 - conviene
 - va a venir muy bien
 - va a venir muy mal
- No me preguntes por qué. No puedo explicarlo. Pero tu hermano no _____. Prefiero ir sin él.
 - me cae mal
 - me agrada
 - me cae bien
- Todos los españoles saben que Quevedo y Góngora _____. Y es que fueron escritores del mismo tiempo.
 - se llevaban muy bien
 - se llevaban muy mal
 - no se soportaban



4. Diferencia el significado literal del significado del VS. Señala la opción correcta y después escribe una oración nueva mostrando el significado de la otra imagen. Si no se te ocurre qué decir intenta describir lo que ves en la imagen ;).

1. Mira. Ese de allí es mi hijo. El que anda detrás de la bandera.



2. Este puré está sosísimo. Le has echado sal de menos o no le has echado nada de sal.



3. Recuerda que tenemos que arreglar el grifo de la ducha. Está roto y el chorro cae mal.



4. - Y lo que pediste por Ebay ¿Te ha llegado ya?
- Sí, pero no me lo han llevado bien, porque lo que llegó no era lo que pedí.



5. Lo siento. Esta semana me viene muy mal, tengo la agenda llena. ¿Podría ser la próxima? ¿El lunes, por ejemplo?



6. Ese vestido te queda bien feo. Deberías quitártelo cuanto antes.



5. Comenta con tu compañero cómo crees que se sienten estas personas. ¿Qué relación existe entre ellas? ¿Alguna vez has tenido una experiencia parecida?

Aquí tienes algunas expresiones que te pueden ayudar 😊:

Seguro que (no) son...

Compañeras de piso
Compañeros de clase

Creo que (no) son...

Primas
Novios

Pueden ser...

Mejores amigos
Solo amigos

Parece que...

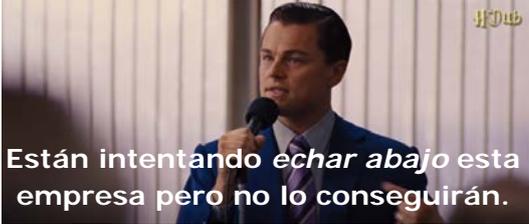
Se llevan bien
Le cae mal



- ❖ Propuesta 2: VS para los negocios
- ❖ Nivel aproximado: C1
- ❖ Duración: alrededor de 45 minutos
- ❖ Corpus: *Venirse abajo, echarse atrás, echar abajo, mirar adelante, llegar lejos, sacar adelante y llegar alto.*



VS para los negocios

 <p>Están intentando <i>echar abajo</i> esta empresa pero no lo conseguirán.</p>	<p>➤ Presta atención a las formas en <i>cursiva</i>. ¿Cómo traducirías estas expresiones en tu lengua materna? ¿Encuentras alguna diferencia?</p>
 <p>Ahora no podemos <i>venirnos abajo</i>.</p>	 <p>¡¡<i>Sacaremos adelante</i> el proyecto!!</p>
 <p>No quiero que nadie <i>sé eche atrás</i>.</p>	 <p>¡¡Y <i>llegaremos muy alto</i>!!</p>
 <p>¡Si <i>miramos adelante</i>, sé que <i>llegaremos lejos</i>!</p>	 <p>¡¡¿<i>QUIÉN ESTÁ CONMIGO</i>?!!!</p>

1. Completa las siguientes definiciones con los verbos sintagmáticos (VS) que acabas de leer. Recuerda que deberás conjugarlos adecuadamente.

- Si cuidas a una persona, normalmente un niño, y te encargas de su educación, crianza, etc. entonces se dice que la _____. Y si nos estamos refiriendo a un negocio o empresa, lo que hacemos es gestionarlo adecuadamente hasta llevarlo a feliz término.
- Cuando decimos que alguien _____ en su vida, sus planes o sus metas, queremos decir que ha conseguido notables adelantos o un gran éxito, lo cual genera una valoración social positiva.

- c) _____ una persona significa deprimirse o decaer en el ánimo. Además, si nos referimos a una construcción o edificio también puede querer decir que este se ha derrumbado.
- d) Si _____ algo, acabas con los planes o intenciones de una persona o entidad. Destruyes o arruinas un plan o proyecto.
- e) _____ en un asunto supone conseguir notables avances. Con este sentido puede equipararse a "llegar alto". Sin embargo, cuando se dice que alguien ha _____ demasiado _____ con algo quiere decir que se ha propasado, que ha superado o ha transgredido el límite establecido, generando consecuencias negativas.
- f) Cuando alguien _____, renuncia a algo con lo que se había comprometido. Se desdice de lo que había afirmado o no cumple un trato o una promesa.
- g) _____ es centrarse o prestar atención a los objetivos futuros que deberán cumplirse, sin dejar que las posibles inconveniencias nos alejen de nuestras metas.

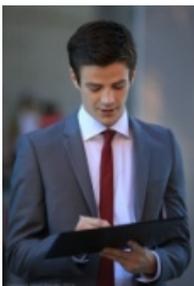
2. La siguiente sopa de letras está compuesta por vocabulario de uso técnico o formal. Se trata de expresiones sinonímicas o similares de los VS anteriores. Extráelas y relaciónalas con sus equivalentes (en algunos casos pueden coincidir). Ayúdate si lo necesitas de las definiciones del ejercicio anterior.

COTRIUNFARPSODDESVINCULARSEÁJCHUNDIRYRGÜDRTARRU
INARTYOC PERSISTIRÓIFGESTIONARERTCBCÍVLOGRARELÉXITO

- a) _____ - Venirse abajo
- b) _____ - Echarse atrás
- c) _____ - Echar abajo
- d) _____ - Mirar adelante
- e) _____ - Llegar lejos
- f) _____ - Sacar adelante
- g) _____ - Llegar alto



3. ¿Cuál es el intruso? Entre las siguientes formas existe un elemento que no corresponde con el significado de los demás.



- a) Arruinar – Echar abajo – Gestionar – Hundir
- b) Desmotivar - Llegar lejos – Triunfar – Ser exitoso
- c) Venirse abajo – Deprimirse – Derrumbarse – Establecerse
- d) Sacar adelante – Invertir – Entrar en quiebra – Fomentar
- e) Quebrar – Llegar alto – Avanzar – Llegar lejos
- f) Desvincularse – Planificar – Echarse atrás – Retirarse
- g) Contribuir – Desvincularse – Mirar adelante – Comerciar

4. Identifica en qué casos se trata de un VS y en qué casos no, es decir, si la oración tiene un significado literal o idiomático. Después escribe una oración nueva mostrando el significado de la otra imagen. Si no se te ocurre qué decir, intenta describir lo que ves en la imagen ;).

<p>a) </p>	<p>1. Es hora de mirar adelante, y olvidar el dolor y la ira que han asolado la política de Kosovo durante tanto tiempo.</p>	<p>b) </p>
<p>a) </p>	<p>2. Las injusticias han llegado a tal punto que la represión se ha extendido a la prensa, acusada de llegar demasiado lejos investigando la corrupción.</p>	<p>b) </p>
<p>a) </p>	<p>3. Si al echar atrás el asiento este no adopta la misma posición que tenía antes de abatirlo, proceda de la siguiente manera:</p>	<p>b) </p>
<p>a) </p>	<p>4. Por ganar o llegar alto en una competición atlética, un estudiante podría adquirir una medalla, copa, placa o trofeo de parte de los patrocinadores del evento.</p>	<p>b) </p>
<p>a) </p>	<p>5. Mira, ahí está "la Juli". Dile que se venga abajo sobre las 10 y cenamos juntos.</p>	<p>b) </p>
<p>a) </p>	<p>6. Les harán falta muchos recursos para sacar adelante las 24 acciones que se proponen para el proyecto.</p>	<p>b) </p>
<p>a) </p>	<p>7. ¡Ten cuidado! No eches abajo el balón porque luego no lo vamos a poder recuperar.</p>	<p>b) </p>

5. Reescribe las noticias utilizando VS para los elementos resaltados. Después convierte cada tuit en una noticia radiofónica y graba los titulares con tus compañeros.

<p> RTVE Comunicación @RTVE_Com · 54 min Mandamos todo nuestro apoyo al pueblo haitiano. Admiramos su fortaleza para poder <u>mantener el optimismo</u> en un momento como este.</p> <p> Televisa Deportes @TD_Deportes · 8 h #VideoTD "Son muchas las tareas que debemos <u>organizar</u> y en esta labor no sobra nadie que quiera enfrentar el desafío".</p> <p> Noticias24 @noticias24 · ahora El gobierno se ha propuesto con todas sus fuerzas <u>acabar</u> con los logros obtenidos por el proceso de Oslo.</p>	<p> Antena3Noticias @A3Noticias · ahora El inversor George Soros nos advierte también contra la posibilidad de <u>exceder el límite</u>: "Las reglamentaciones deben estar reducidas al mínimo necesario para mantener la estabilidad".</p> <p> Parlamento Europeo @Europarl_ES · 2 h La Unión Europea no debe <u>retirarse</u> a la hora de venir en su ayuda.</p> <p> TVE @tve_tve · 22 min Rafa Nadal, un número que nos vuelve a demostrar que es posible <u>vencer de pleno</u> si se trabaja con ganas.</p>
--	--

CONCLUSIONES

El presente TFM se ha centrado en los verbos sintagmáticos del español y se ha dividido en dos partes, una de carácter teórico y otra práctica. En la primera mitad se han descrito estos verbos en cuanto a su localización dentro del sistema lingüístico y la naturaleza de sus constituyentes. Para ello, se han tenido en cuenta las últimas publicaciones de los principales especialistas en la materia, donde destacan Manuel Carrera Díaz, Raffaele Simone, Francesca Masini y Cesáreo Calvo Rigual. Unido a esta descripción teórica se ha llevado a cabo un análisis de varios corpus de la lengua española, de donde se han podido extraer las formas con mayor porcentaje de uso en su sentido fraseológico y no literal, es decir, como VS. Las más frecuentes se han utilizado en las propuestas didácticas de la segunda mitad del trabajo. Paralelamente, se ha propuesto una definición y ejemplificación de 80 VS. A pesar de ello, es notable la falta de una descripción adecuada y la necesidad de seguir estudiando estas formas en busca de más VS.

En la sección práctica, se ha comenzado por una serie de ejercicios destinados a trabajar con aspectos específicos de las construcciones con estos verbos que las diferencian de otras estructuras. Finalmente, se han llevado a cabo dos propuestas de introducción en el aula de los VS para los niveles intermedios B1-B2 y para los avanzados C1-C2, respectivamente. Estas últimas propuestas están destinadas a la adquisición de vocabulario de tipo fraseológico y siguen la línea del enfoque léxico. Ya que la primera de ellas está contenida en una temática de tipo informal “las relaciones sociales” y la segunda de tipo formal “los negocios”, se ha demostrado que el uso de los VS se registra en todos los niveles de la lengua, frente a quienes descuidan el estudio o la enseñanza de los VS por considerarlos erróneamente solo propios de la lengua oral coloquial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía citada

- CALVO RIGUAL, C. (2008): "I verbi sintagmatici italiani: appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano". En C. González y P. Mogorrón [eds.], *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Universitat d'Alacant, pp. 47-66.
- CALVI, M. V. (2003): "Lingüística contrastiva del español e italiano". *Mots Palabras Words*, 4.
Disponibile en: <http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.pdf>
- CALVO RIGUAL, C. (2010): "Trattamento nella lessicografia monolingue (italiana) e bilingue (italiano-spagnolo e catalano) dei verbi sintagmatici: panorama attuale e proposte future". En *Actes du XXV me Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* Vol. VII. Berlin: De Gruyter, pp. 375–384.
- HIJAZO-GASCON, A. y IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (2013): "Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento". En *Romanische Forschungen*, 125 (4). pp. 467-494. Disponible en: <https://ueaeprints.uea.ac.uk/48427/>
- IACOBINI, C. (2008): "Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell'italiano". En M. Cini [coord.]: *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 103-119.
- IACOBINI, C. (2015): "Particle verbs in Romance". En Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen, Franz Rainer (eds.) *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*, Berlin/New York: De Gruyter, pp. 626-658.
- IACOBINI, C. Y MASINI, F. (2006): "The Emergence of Verb-Particle Constructions in Italian: Locative and Actional Meaning". En *Morfology* n° 16: pp. 155-188.
- MASINI, F. (2005): "Multi-word Expressions between Syntax and the Lexicon: the Case of Italian Verb-particle Constructions" *SKY Journal of Linguistics* 18, pp. 145-173.

- MASINI, F. (2009): "Combinazioni di parole e parole sintagmatiche". En L. Vallauri, E. & L. Mereu [eds.], *Spazilinguistici. Studi in onore di Raffaele Simone*. Rome: Bulzoni, pp. 191-209.
- PLANAS MORALES, S. (2013): "El grupo rítmico y le grupo fónico en la clase de ELE". En *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* nº2, pp.67-80.
- SIMONE, R. (1997): "Esistono verbi sintagmatici i italiano?". E. De Mauro y Lo Cascio [eds.], *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*. Atti del Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana (Madrid, 21-25 febrero de 1995). Roma: Bulzoni, pp. 155-170.
- SIMONE, R. (2008): "Verbi sitagmatici come categoria e come costruzione". En M. Cini [coord.]: *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Statodell'arte e prospettive di reicerca*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 13-30.
- VOGHERA, M. (2004) : "*Polirematiche*". En M. Grossmann y F. Rainer [coords.], *La formazione delle parole in italiano*, Niemeyer: Tübingen, pp. 56-69.

Bibliografía consultada

- CARRERA DÍAZ, M. (1996): *Gramática española*. Roma: Laterza.
- (2012): "Verbos italianos y verbos españoles". En L. Luque Toro, J. F. Medina Montero y R. Luque [eds.], *Léxico español actual III*. Venezia: Università Ca' Foscari, pp. 41-54.
- CZIFRA, I. (2013): "Actividades que sirven para enseñar unidades léxicas". En *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/budapest_2013/12_czifra.pdf
- ČERMÁK, P. y VAVŘÍN, M. (2016): *Korpus InterCorp – španělština, verze 9 z 9. 9. 2016*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha.
Disponible en WWW: <http://www.korpus.cz>
[Última consulta: 17/05/17].
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2013): "Las unidades léxicas: tipología y tratamiento en el aula

- de ELE”. En *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, nº 11, pp. 4-8.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2000): *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2009): “Aprender y enseñar léxico”. En *Monográficos. Didáctica del español como lengua extranjera* nº 9. Disponible en: <http://marcoele.com/descargas/expolingua1996-higueras.pdf>
- (1997): “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”. En *REALE* nº 8: pp. 35-49.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular*. Madrid 3vol. (764, 696, 544 p.) Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (2004): “4. Metáforas orientacionales”. En *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, pp. 50-58.
- LLINÁ, Natalia (2016): “La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión”. *Instituto Cervantes* [versión electrónica]. Disponible en: http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112359.pdf
- MARINA PAZ, G. (2007): “El enfoque léxico: una perspectiva innovadora en la enseñanza de ELE”. En *Actas del IV simposio internacional “José Carlos Lisboa”*. Brasil: Edinumen, pp.427-430.
- MCCARTHY, M. (2007): *English phrasal verbs in use: advanced*. Cambridge: University of Cambridge.
- MUÑOZ NUÑEZ, Mª D. (2007): “Colocaciones y restricciones léxicas: criterios de diferenciación”. En Bertolotti, V. et alii (eds.), *Estudios de Lingüística Hispánica*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 177-198.
- PLANAS MORALES, S. (2013): “El grupo rítmico y el grupo fónico en la clase de ELE”. En *Revista internacional de lenguas extranjeras*, nº2, pp. 67-80.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español*.
Disponible en: <http://www.rae.es>
[Última consulta: 27/02/15].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*.

Disponible en: <http://www.rae.es>

[Última consulta: 30/04/17].

RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.

----- (2000): "Un enfoque didáctico de la fraseología para extranjeros". En *Espéculo*

(revista electrónica). Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele>

SALGADO GARCÍA, M. (2000): "Enseñar combinaciones sintagmáticas". En

Didactired. nº 7-9. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_00/20112000.htm

SIMONE, R. (1997): "Esistono verbi sintagmatici i italiano?". E. De Mauro y Lo Cascio [eds.], *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*. Atti del Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana (Madrid, 21-25 febrero de 1995). Roma: Bulzoni, pp. 155-170.